

---

# ARTPOOL

---

**Traduccions dels textos exposats en la instal·lació de ARTPOOL**  
Traducciones de los textos expuestos en la instalación de ARTPOOL

**Els membres fundadors de La Internacional són la Moderna galerija de Ljubljana, la Július Koller Society de Bratislava, el Van Abbemuseum d'Eindhoven, el Museum van Hedendaagse Kunst d'Anvers (M HKA), i el Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA).**

Los miembros fundadores de La Internacional son la Moderna galerija de Ljubljana, la Július Koller Society de Bratislava, el Van Abbemuseum d'Eindhoven, el Museum van Hedendaagse Kunst d'Anvers (M HKA) y el Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA).

d  
e  
i  
i  
t  
t  
e  
e  
i  
n  
a  
n  
a  
l  
a  
i  
n  
t  
e  
r  
n  
a  
c  
i  
o  
n  
a  
l  
a  
l  
a  
i  
n  
t  
e  
r  
n  
a  
c  
i  
o  
n  
a  
l  
a  
l

**El present projecte ha estat finançat amb el support de la Comisió Europea.  
Aquesta publicació (comunicació) és responsabilitat exclusiva del seu autor.  
La Comissió no és responsable de l'ús que es pugui fer la informació continguda aquí.**

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.  
Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor.  
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida



**Museu de les narratives paral·leles  
En el marc de La Internacional**

Museo de las narrativas paralelas  
En el marco de La Internacional



---

## CÓDIGO INTERNACIONAL DE SEÑALES (extractos)

F D	INDICO MI POSICIÓN POR SEÑALES VISUALES O ACÚSTICAS
E W	HE OBTENIDO MI SITUACIÓN POR OBSERVACIONES ASTRONÓMICAS
E Y	TENGO CONFIANZA EN MI SITUACIÓN
Z S	MI BUQUE ESTÁ “SANO” Y PIDO LIBRE PLÁTICA
P C	HE DESTRUIDO LA(S) MINA(S) A LA DERIVA
N E	NAVEGUE CON GRAN PRECAUCIÓN; HAY UNA BARRERA FLOTANTE POR SU PROA
N F	SE DIRIGE USTED HACIA UN PELIGRO; EXISTE RIESGO DE RADIACIÓN
N G	ESTÁ USTED EN UN LUGAR PELIGROSO
C G	ESTOY LISTO PARA AUXILIARLE (O A BUQUE INDICADO)
C L	HE OFRECIDO AUXILIO, PERO HA SIDO REHUSADO
O R	HE TOCADO UNA MINA
O Y	EL PASO ESTÁ MINADO
P B	MANTÉNGASE ALEJADO DE MÍ; VOY A HACER ESTALLAR UNA MINA
V F	ICE SU SEÑAL DE IDENTIDAD
Z F	MI ÚLTIMA SEÑAL ERA INCORRECTA; LA REPETIRÉ CORRECTAMENTE
M S	MI BARCO ES UNA PELIGROSA FUENTE DE RADIACIÓN
J N	DEBO VARAR EL BUQUE
J H	HE ENCALLADO; NO ESTOY EN PELIGRO
H L	SIGO BUSCANDO SUPERVIVIENTES
F Z	¿QUIERE QUE SIGA BUSCANDO?
M Y	ES PELIGROSO QUE PERMANEZCA EN SU ACTUAL SITUACIÓN
J Y	SI NO AUMENTA, PUEDO DOMINAR LA VÍA DE AGUA
G U	SERÍA PELIGROSO DISPARAR UN COHETE
G V	NO TENGO APARATO LANZACABOS
D U	VOY A LA DERIVA
U S	NO SE PUEDE HACER NADA HASTA QUE MEJORE LA VISIBILIDAD
E D	SUS SEÑALES DE SOCORRO HAN SIDO ENTENDIDAS
G Z	TODAS LAS PERSONAS SALVADAS
R R	EL MEJOR LUGAR PARA DESEMBARCAR SERÁ SEÑALADO MEDIANTE LUCES O POR BANDERA
U W	MUCHAS GRACIAS POR SU AYUDA. BUEN VIAJE

---

## HONGRIA POT SER SEVA / HONGRIA INTERNACIONAL

UNA RECONSTRUCCIÓ ALTERNATIVA DE LA IMATGE DEL PAÍS DE 1984 AMB DOCUMENTS DE LA POLICIA SECRETA

En l'art dels anys 1980, l'Art Correu era el que per a nosaltres és avui la il·limitada World Wide Web (Xarxa Global Mundial). Contràriament a altres formes d'art, l'Art Correu no va ser ni un mitjà ni un corrent, sinó més aviat una superfície interactiva caòtica i aleatòria oberta a un moviment lliure que (teòricament) només podia ser regit per les restriccions postals.

Al principi, György Galántai va destinar el material de l'exposició "Hungary Can Be Yours / International Hungary" (Hongria pot ser seva / Hongria internacional) al número "Hongria" de la revista d'Art Correu Commonpress (Commonpress 51), i només va ser transformat en una exposició a petició del Club d'Artistes Joves de Budapest.

En l'any d'Orwell, a l'era del "quarter més feliç", la imatge que emanava de les obres de 46 artistes hongaresos i 58 artistes de 18 països no va encaixar en la imatge del país d'aquella època i va ser prohibida pel jurat a l'últim moment. A mitjan anys 1990, en els Arxius Històrics de la Seguretat de l'Estat Hongarès van sortir a la llum documents del servei hongarès de seguretat interna III/III que proporcionaven una detallada descripció i interpretació / avaluació de les obres de l'exposició de 1984 i dels esdeveniments celebrats amb motiu de la seva inauguració.

En un principi, l'exposició "Hongria pot ser seva / Hongria internacional" va ser inaugurada el 27 de gener de 1984 en el Club d'Artistes Joves de Budapest, essent immediatament prohibida per les autoritats. En aquell moment, només va ser possible produir 25 exemplars del número previst sobre "Hongria" de Commonpress 51.

Una reconstrucció exacta de l'exposició va ser presentada després dels canvis polítics del 1989; també es van poder publicar 300 exemplars de Commonpress 51.

La reconstrucció de l'exposició en el context dels documents de la policia secreta descoberts en els Arxius Històrics va ser presentada l'any 2000 a Artpool P60, i l'any 2001 a la Galeria Centralis de Budapest.

[més informació a: [artpool.hu/Commonpress51/](http://artpool.hu/Commonpress51/)]

Rebut de: "Zoltán Pécsi" nom en clau de l'agent secret  
Rebut per: Tibor Horváth, Capità de la Policia  
Lloc de recepció: lloc públic  
Data: 30 de gener de 1984  
Assumpte: Exposició de György Galántai

**I N F O R M E**

"György Galántai va crear la seva "competició d'art" més recent el 1983 amb el títol "Hongria pot ser seva". Amb lles "obres d'art" que havia rebut, va organitzar una exposició en el Club d'Artistes Joves (Budapest, districte 6. Népköztársaság útja 112). La inauguració de l'exposició va tenir lloc el 27 de gener de 1984 a les 19.00 h a aquesta adreça i a tots els espais del Club en els que el meu conegut va estar present. Es permetia l'entrada a les persones que presentaven una invitació. Aquesta vegada, a l'entrada, també hi havien apostat uns guardes inflexibles (probablement, els organitzadors del Club o el Comitè local de l'Organització de Joves Comunistes) que no deixaven entrar aquelles persones que no tinguessin una invitació o que estiguessin en possessió d'una targeta de membre per bé que paguessin els 10 florins hongaresos de l'entrada. Sense cap dubte, aquestes persones es van esquitllar posteriorment mitjançant "l'ajuda" de persones que tenien una invitació però que venien soles (una invitació era una entrada per a dos). No obstant això, l'exposició va ser inaugurada com un "esdeveniment privat", raó per la qual a l'entrada es van produir discussions.

Assumpte que cal exposar de forma resumida: Per al certamen de Galántai s'havien aportat diverses "obres d'art" (en realitat, simples bunyols) que van resultar ser políticament problemàtiques, que critiquen de forma destructiva i, a més -en particular algunes de les realitzades per "artistes" hongaresos-, ridiculitzen i ataquen el nostre Estat i el nostre ordre social, així com els òrgans de seguretat de l'Estat. Galántai no va saber destriar aquestes obres de les altres, la qual cosa de totes maneres hauria anat molt probablement contra les seves intencions. Així doncs, les obres greument problemàtiques esmentades abans també van ser exposades, i atès que un gran nombre de visitants hi era present, l'exposició va fer un paper políticament pernicios, destructiu i desorientador. Aquesta funció es va veure realçada pel fet que els representants més radicals de "l'oposició" hongaresa van ser presents a la inauguració, i malgrat que es van comportar de forma relativament discreta (cap d'ells va parlar a grups més grans), van tenir l'ocasió de divulgar les seves opinions en petits grups de conversa de tres o quatre persones. A la inauguració va assistir un nombre extraordinàriament elevat de persones (com a mínim 250). El nombre de persones va ser més difícil d'estimar del que és habitual atès que l'exposició i la seva inauguració van tenir lloc en tres grans espais del Club, i la gent fluctuava permanentment. Fins i tot els passadissos, les escales i el bar del soterrani estaven ocupats. Suposadament, 30 o 40 persones van romandre al bar tota l'estona; atès que aquesta zona estava plena a vessar de gent, el nombre de persones podria ser fins i tot més elevat. El fet que tantes persones fossin realment presents va tenir lloc sense respectar les possibilitats del Club, puix que les dimensions de l'espai permeten un aforament i un entreteniment civilitzats de 150 a 200 persones com a molt.

**RECUERDO DE UN MENSAJE**

György Galántai

En 1976 realicé y seguidamente expuse una serie de serigrafías basadas en un autorretrato que me hice en un fotomatón. Esta serie pretendía investigar temas relativos a la personalidad, la existencia y el ego.

Le pedí a Miklós Erdély que inaugurase la exposición. Me pidió que me hiciese con una copia del Código Internacional de Signos. En la exposición, Erdély leyó en voz alta el texto que explicaba un código particular mientras yo hacía las señales del código con banderas. Al mismo tiempo, otros dos amigos intentaban encender un fuego para poder enviar señales de humo.

Miklós Erdély falleció en 1986.

Miklós Erdély no fue sólo un colega para mí, mi maestro y mi amigo, sino también una de las mayores figuras del arte húngaro. Tanto es así que su espíritu podría perdurar en el hecho de preparar este memorial, que desarrolla el tema de la inauguración de 1976.

A modo de introducción, he utilizado partes de una clase suya; proporcionan un programa que aún hoy es relevante. (CARACTERÍSTICAS DE LA ACTITUD POST-NEO-VANGUARDISTA)

Miklós Erdély

CARACTERÍSTICAS DE LA ACTITUD POST-NEO-VANGUARDISTA

1. Uno mismo debe reconocer la propia responsabilidad respecto a la propia vida y destino, e insistir en esta responsabilidad cueste lo que cueste.
  2. Esta responsabilidad abarca todo lo que se refiere a la propia vida, tanto directa como indirectamente.
  3. Por consiguiente, no existe nada que quede fuera del alcance de la propia responsabilidad.
  4. Uno debe atreverse a darse cuenta de cualquier cosa que sea mala, errónea, dolorosa, peligrosa o que no tenga sentido, por muy ampliamente aceptada e inalterable que pudiera parecer tal situación o cosa.
  5. Uno debe atreverse a sugerir incluso la alternativa más irrealista, mas irrealizable de todas.
  6. Uno debe ser capaz de imaginar estas opciones como si fuesen realizables.
  7. Uno debe considerar las alternativas poco probables que prometen grandes beneficios exactamente con la misma rigurosidad que las alternativas altamente probables que prometen pocas ventajas.
  8. Uno debe hacer todo lo que pueda sin demorarlo dados los recursos limitados que están disponibles a su alcance.
  9. Uno debe abstenerse de cualquier forma de actividad organizada o institucionalizada.
- (1981)

---

Entonces decidí hacer un último intento con una acción postal: realicé 20 collages en forma de postal y, una tras otra, las envié en el curso de 20 días.

La respuesta llegó poco tiempo después, la primera carta "send to" (enviar a) con dibujos, solicitando que la enviásemos a Wally Darnell en Arabia Saudita. ¿El dibujo o la carta? La petición no me pareció clara, así que decidí no enviar pasivamente la carta; en vez de ello deseé ser parte de la acción y fotocopié el dibujo. Sobre el dibujo había cuatro sellos numerados del Club de Fans, con cuatro "conejos" característicos, y pensé que debería reordenarlos, permitiendo así añadir más elementos.

Seguidamente tomé otra decisión: para el próximo "ARTPOOL'S RAY JOHNSON SPACE", (ESPACIO RAY JOHNSON DE ARTPOOL) inventaría una institución de apoyo, la "BUDA RAY UNIVERSITY" (UNIVERSIDAD BUDA RAY) (a imitación de la Buddha University [Universidad Buda]).

El dibujo modificado fue multiplicado y seguidamente enviado a todos los contactos de correo de Artpool, y después, de vuelta a Ray Johnson.

El 13 de octubre de 1982, él envió el segundo dibujo con el sello "enviado a".

El 3 de noviembre de 1982, él envió el tercer dibujo.

El 28 de septiembre de 1983 – la inscripción del cuarto dibujo, "Gracias por yaur", se refiere a la anterior carta (después de nueve meses), y prosigue con "enviar a Peter Below"; en el dibujo aparece un pato en una nube con la inscripción "DUCK CLOSE" (PATO CERCA), y con un bolígrafo, "OH BOYS ALWAYS THE SAME STYLE" (VAYA CHICOS, SIEMPRE EL MISMO ESTILO).

La BUDA RAY UNIVERSITY fue consiguiendo más y más participantes a través del envío continuo de las primeras cuatro cartas. La universidad publicó un libro en 1985 que contenía una selección de las cartas que habían sido recibidas hasta entonces.

El 13 de febrero de 1986 Ray envió el quinto dibujo, "BILL de KOONING'S BICYCLE SEAT" (EL ASIENTO DE LA BICICLETA DE BILL de KOONING), que llegó junto con un catálogo del Museo de Nassau a cambio del Ray Johnson Artpool Book.

El quinto dibujo fue el que tuvo más éxito, en poco tiempo se recibieron 272 respuestas. Pero éstas ya eran demasiadas para la dimensión de un libro, así que tuvimos que utilizar otra forma de publicación: la exposición.

El ESPACIO RAY JOHNSON DE ARTPOOL, con aportaciones de 316 artistas de todo el mundo, fue presentado 14 veces en ocho países distintos entre los años 1986 y 1993, como parte de eventos o, a veces, como programas independientes.  
[artpool.hu/Ray/RJ\_history.html]

---

Entre les persones presents hi havia Miklós Haraszti, Gábor Demszky (i la seva amiga "Rozika"), György Krassó, Gáspár Miklós Tamás i János Kenedi –tots ells, els representants més radicals de "l'oposició". També hi eren diversos membres coneguts de SZETA [Fundació d'Ajuda als Pobres] com ara András Nagy, Ottilia Solt i el seu amic János Malina. Nagy i Solt anaven acompanyats per dos fills de Solt, la filla gran i el fill petit (Máté); se'ls van afegir dos o tres nens més (de 5 o 6 anys).

La presència de nens posa especialment i durament de relleu la irresponsabilitat de Nagy i Solt. En un entorn com aquell, després d'una petita estona els nens petits es van anar sentint naturalment malament i impacients. Queien constantment enmig de la densa massa de visitants, un va prendre realment mal (va requerir cures d'infermeria), més tard es van barallar i van ballar sobre l'escenari de l'habitació fosca (veure més endavant), provocant el riure dels assistents. Aquests nens petits es van quedar al Club fins molt tard, les 10.55(!). A banda d'aquestes persones, entre els assistents hi havia uns quants "simpatitzants" llunyans de SZETA: un home amb barba i ulleres que anteriorment havia estat vist unes quantes vegades a l'apartament de Nagy (la persona que vol publicar l'obra d'Orwell 1984 en hongarès), així com László Algol i Péter Rác. També hi era un home al que anomenaven "Tóth" que també és un conegut d'András Nagy que ha estat a casa seva en diverses ocasions. Hi havia un nombre elevat d'artistes i músics. A banda de Galántai i Júlia Klaniczay, també hi eren István Haász i Attila Pácz, l'artista gràfic. El nombre d'artistes que van aportar obres va ser probablement molt més alt. Els historiadors de l'art László Beke i Éva Körner; certs cercles de l'àmbit literari, persones que es reuneixen en els esdeveniments literaris de "Lélegzet" [Respir] també hi van venir. De la mateixa manera també hi eren Adám Tábor, Balázs Györe i Endre Miklóssy. I també János Tamás Katona, un filòsof que va esdevenir conegut anteriorment tot organitzant activitats de l'oposició a la facultat de Filosofia i Lletres. Segons Ádám Tábor, Endre Kukorelly, el poeta, un dels editors de les antologies de "Jelenlét" [Presència] també hi era.

Tanmateix, hem de posar de relleu que l'exposició va ser inaugurada sense la corresponent autorització prèvia. Pel que fa a això, György Galántai i Júlia Klaniczay van dir el següent (només me n'ha arribat un relat resumit):

El Club no va ser l'encarregat de seleccionar el material que s'anava a exposar, sinó que es va seguir el procediment habitual mitjançant jurat. Per ser membre del jurat de l'exposició Galántai, el Club ho va demanar a artistes com ara Ádám Kéri i András Baranyai; ambdós van acceptar. Demanar-los això no és en absolut un acte d'hostilitat envers Galántai, atès que ambdós assistien als mateixos cursos que Galántai a la facultat de Filosofia i Lletres; altrament, segons Júlia Klaniczay, aquests havien donat suport a Galántai en diversos fors celebrats recentment.

Malgrat tot, després de mirar més detingudament les obres, Kéri i Baranyay es van "espantar" i es van negar a considerar-les adients per a una exposició. De fet, el Club no es trobava doncs en condicions de concedir el seu permís. Malgrat això, Galántai va muntar les habituals vitrines de vidre i va exposar-hi la mena d'objectes que no eren pintures (a banda de pintures i obres gràfiques s'havien aportat diversos objectes espacials i objectes de consum), la qual cosa va requerir com a mínim de 30 a 40 hores de feina de Galántai a casa seva i a l'espai expositiu. Òbviament, la major part dels visitants –que es trobava al davant d'una "exposició" absolutament habitual- ni tan sols sabia que l'exposició era il·legal. Algunes persones van fer córrer el rumor que no tenia permís i que aviat tot allò es tancaria. Segons Júlia Klaniczay, el comentari de Kéri i Baranyai pel que feia al material va ser que allò que Galántai volia podria haver rebut el vist-i-plau, però que aquest tema hongarès... precisament no resultaria, que això ja era política i que era un tema dur. (Ho van dir malgrat el fet que també hi presentaven obres seves.) Primer descriuré les "obres" exposades. Tot seguit em centraré en els esdeveniments de la inauguració i en les diverses converses privades del meu conegut.

---

El primer aspecte que cal observar és que Galántai havia rebut moltes menys obres i de molts menys artistes, tant del país com de l'estranger, que en el cas del certamen de segells. Això es pot explicar sens dubte per la naturalesa política del tema. En enviar les seves obres, diversos participants varen mirar d'amagar les conseqüències inevitables de la seva acció: en particular, que d'una manera o d'una altra, les "obres" expressaven una opinió sobre Hongria, un Estat i una societat. Tres quartes parts de les obres eren totalment apolítiques, insignificants i neutrals, i només posaven de manifest algun aspecte de la personalitat i les idees dels seus creadors, i Hongria no era res més que una "excusa" vaga. La millor il·lustració d'aquestes petites obres problemàtiques és una pintura realitzada per un artista nacional que mostra un monjo que prega davant d'un foc i que duu una peça de vestir oriental enmig d'una clariana al massís de l'Himàlaia. El fum ascendent s'eleva formant una espiral i deixa entreveure un mapa poc clar d'Hongria. Òbviament, en aquesta mena de pintura, qualsevol altre país, o qualsevol altre símbol, podria aparèixer en el "fum". Tanmateix, hi havia algunes "obres d'art" seriosament problemàtiques i políticament ofensives i destructives que descriuré en detall més endavant.

Galántai va separar les "obres d'art" nacionals de les estrangeres, i les va presentar a l'anomenada "petita habitació" de l'entrepis. Les dues obres incontestablement més agressives i contraries a l'Estat van ser proporcionades pel grup INCONNU (DESCONEGUT). Una d'elles és el mapa d'Hongria, a la part inferior del qual es podia llegir, reproduït gairebé paraula per paraula: "Aquest mapa ha estat creat per ajudar els òrgans de seguretat de l'Estat per tal que puguin fer millor la seva missió de seguir INCONNU de la vora. Els creadors els desitgen molta sort!" (Una paraula o dues poden ser diferents, però el significat del text era exactament aquest.) Juntament amb això es podia llegir en un rètol en francès: Où est l'inconnu?, la qual cosa vol dir "On és el desconegut?", o, segons una altra interpretació, "On és INCONNU?" El mapa mateix sembla trobar una resposta (d'una manera infantil). Al rètol que es troba a la part inferior del mapa posa que ha estat creat pels membres d'INCONNU: Csécsei, Molnár i Bokros. Han situat les poblacions Csécse, Molnári i Bokros en el mapa, les han marcat en verd i les han enllaçat com si INCONNU fos allà i s'hagués de buscar allà. En el mapa, la geografia d'Hongria ha estat considerablement modificada. El que més crida l'atenció no és que les regions s'hagin enganxat en llocs diferents (per exemple, l'àrea situada a l'entorn del llac Balaton a la zona meridional de la Plana Sud, a través de la frontera del país), sinó que zones enormes haguessin estat "anomenades segons" els artistes més coneguts d'Occident als anys 1970 (Cavellini, Rauschenberg, etc.), com si aquestes persones tinguessin propietats a Hongria o com si regions i comtats haguessin estat batejats amb els seus noms. A l'altra costat, en un rètol enorme, hom podia llegir "HONGRIA ÉS ART" [a l'original en anglès, HUNGARY IS ART].

INCONNU havia enviat una altra "obra d'art" potser fins i tot més agressiva. D'una planxa de fusta muntada sobre la paret sobresortien uns claus llargs, d'uns 10 cm, ordenats formant taules d'escacs. Un mapa de paper rebregat d'Hongria, molt més petit que la planxa de fusta, hi estava subjectat amb els claus. A sota, sobre una taula, unes taques de pintura negra, imitant sang coagulada, havien estat polvoritzades sobre una pila de vidres trencats. El significat d'aquesta "obra d'art", segons una interpretació bàsica, podria ser que la nostra pàtria és humiliada i turmentada. Nogensmenys, tant la planxa de fusta com els claus pintats de vermell podrien provocar altres associacions (atès que el color vermell és el símbol del moviment obrer internacional, el comunisme o, particularment, la Unió Soviètica).

---

## EL ARTE ENVIADO DE RAY JOHNSON

Clive Philpot

[...]

La práctica de Ray Johnson, tal como se expresa en su Arte Correo –la idea de la comunicación de uno a uno; la irrelevancia de lo que es físicamente original; la colaboración; el regalo; el moldeado del arte en el flujo de correo–, se suma a una visión del arte que no sólo constituye una verdadera alternativa a las prácticas artísticas más actuales, sino que implícitamente cuestiona la maquinaria habitual del mundo del arte occidental. De hecho, una actitud como ésta respecto al arte puede guardar más puntos en común con las practicas de otras culturas ágrafas, excepto su dependencia de los amables trabajadores de correos como marchantes de arte y de la tecnología de copia.

[...]

A pesar de la naturaleza inusual y absolutamente personal de su arte y sus métodos, y de su papel fundamental en el Arte Correo, se puede considerar que Ray Johnson mantiene ciertos vínculos con el Pop Art, con el primer arte conceptual y de la performance, así como con Fluxus y otras manifestaciones. Cuando se reescriba la historia del pasado reciente, cuando se expliquen mejor los cambios revolucionarios que tuvieron lugar en el arte en los años 1950 y 1960, y cuando exista una articulación más perceptiva de los elementos que aparecen también en la obra de George Brecht, Marcel Broodthaers, Robert Filliou, Allan Kaprow, Yves Klein, Sol LeWitt, George Maciunas, Piero Manzoni, Seth Siegelaub, Ben Vautier, and Lawrence Weiner, Ray Johnson constituirá otra figura fundamental en esta nueva evaluación. [...]

--

De: Clive PHILLPOT, "The Mailed Art of Ray Johnson", en: Eternal Network. A Mail Art Anthology (Ed. Chuck Welch, University of Calgary Press, Canadá, 1995).

[artpool.hu/Ray/Publications/Phillpot.html]

---

## LA HISTORIA DE BUDAPEST DE RAY JOHNSON (fragmento)

György Galántai

Durante uno de los viajes artísticos de Artpool por Italia, en julio de 1979, conseguimos de Romano Peli de Parma la dirección de correo de RAY JOHNSON. Peli tenía un verdadero archivo de Arte Correo y organizaba exposiciones. Precisamente en aquella época estaba organizando la exposición "RAY JOHNSON NOTHING" (NADA DE RAY JOHNSON). A la sazón conocimos a Cavellini por primera vez, y acordamos organizar una exposición en Budapest con él para el año siguiente. Resultó fácil tratar con Cavellini, pues respondía inmediatamente a todo, pero no recibimos respuesta a las cartas que habíamos enviado a Ray Johnson.

En 1982, el artista norteamericano Ginny Lloyd, que conocía personalmente a Johnson, visitó Artpool y se sorprendió al tener noticia de que Ray no nos había contestado.

---

mismo tiempo estaban completamente politizados de una manera específica que difería de las alusiones y contenidos políticos del arte occidental del mismo periodo.

En 1972, la pintoresca colina del cementerio y la capilla transformada en estudio se habían convertido en un festival permanente de arte en una atmósfera extraordinariamente liberada y creativa en la que se concibieron una serie de obras de ubicación específica y en la que surgieron géneros jamás vistos antes en Hungría. El taller también inspiró proyectos internacionales.

El Chapel Studio de Balatonboglár constituyó una experiencia única que puso de manifiesto la lucha de los artistas por la libertad de expresión artística en la era de Kádár, así como las manipulaciones de los círculos oficiales para refrenar y finalmente suprimir estas actividades. Los documentos que muestran la implicación de los departamentos ministeriales y de los servicios secretos en el examen y prohibición final del taller revelan la anatomía de un socialismo estatal burocratizado y de sus instituciones culturales en acción.

Documentos de las actividades realizadas en este lugar fueron publicados en un volumen editado por Júlia Klaniczay y Edit Sasvári (Törvénytelen Avantgárd, o Vanguardia ilegal, Budapest, 2003) en húngaro.

Éva Forgács, 2008

---

## REUNIÓN DE ARTISTAS CHECOSLOVACOS, ESLOVACOS Y HÚNGAROS

26–27 de agosto de 1972

(organizada por László Beke)

László Beke: No sé cómo, llegué a mis manos un número especial sobre Checoslovaquia de una revista en inglés. En ella se podía ver una foto fascinante de las tropas reunidas que acababan de entrar en Checoslovaquia alineadas para jugar al juego de la cuerda inmediatamente antes o después de ocupar un pueblo.

Así pues, con este propósito organicé un cuadro vivo en Balatonboglár. Naturalmente, todo ello fue organizado de una forma muy ingenua: en vez de utilizar una cuerda, los artistas húngaros y checoslovacos, divididos en dos grupos, jugaron al juego de la cuerda con el número de la revista antes mencionada. La historia es un tanto forzada, puesto que de repente me di cuenta de que aquello no constituía sólo una alusión política sino que, en cierto modo, también significaba la aniquilación mágica de una fotografía, a la vez que también era un guión de una fotografía dentro de una fotografía. Era algo similar a componer un cuadro vivo para reconstruir un acontecimiento para una pintura histórica. Disfruté mucho al dar con esta idea, y, en definitiva, hacer aquello resultó ser positivo.

---

Entrevista a László Beke, 1998, publicada en Törvénytelen avantgárd... [Vanguardia ilegal...], Artpool–Balassi, 2003 (ed. por Julia Klaniczay y Edit Sasvári).

---

En una obra de Miklós Erdély hom podia observar un “truc” igualment mediocre. En un dibuix efectuat amb malaptesa apareixia una bandera amb tres franges (òbviament, la bandera tricolor d’Hongria) en blanc i negre. A cadascuna de les franges s’hi havien dibuixat els senyals dels semàfors i s’hi havia indicat “stop”, “espera” i “endavant”. (Aquests senyals tampoc havien estat calorejats, el dibuix sencer era en blanc i negre; probablement es va fer servir paper carbó.) En el rètol que hom podia llegir sota posava “villanyrendő” [la traducció literal és “policia elèctric”, la qual cosa en hongarès és un nom popular per a semàfor]. Fins i tot un públic amb poca fantasia és capaç de relacionar la bandera tricolor com a símbol de l’Estat amb la paraula “policia” i amb el dibuix dels semàfors. Per tant, el significat de l’obra és: “Hongria és un Estat policial”. (No obstant això, aquest significat no s’expressa de forma directa, i Erdély es pot defensar fàcilment tot arguint que el dibuix significa quelcom completament diferent; tanmateix, per a aquest públic en particular, la interpretació descrita anteriorment estava absolutament clara.) Diversos artistes hongaresos havien enviat altres “obres d’art” problemàtiques. Per exemple, en una de les cantonades, del sostre s’havien penjat quatre panells de paper que formaven les parets d’una mena “d’habitació”. La gent podia “introduir-se” des de sota i veure una sèrie de fotografies a l’interior. Les fotos són d’una escala per la qual caminen entre 50 i 60 persones; la major part d’aquestes són joves, un adolescent fa ganyotes i agita els seus braços animadament. No obstant això, les persones que els coneixen poden reconèixer en algunes fotos les cares de Gáspár Miklós Tamás, György Krassó i Ferenc Kôszeg. Així doncs, resulta que les fotos dels grups havien estat fetes en algun esdeveniment “d’oposició” –potser en una “universitat volant” il·legal–. El fotògraf és István Jávör.

El títol anglès d’una altra sèrie de fotografies enganxades sobre una fulla és “La invasió d’Hongria” [a l’original en anglès, *The invasion of Hungary*]. Sobre una taula, el mapa d’Hongria estava format per llesques de pa sobre les quals s’havia estès llard de porc, i, gradualment, la gent asseguda al voltant de la taula “aniquilava” el mapa a mesura que anava agafant les llesques i se les menjava. En una altra fotografia, una forquilla està clavada en una poma pintada amb els colors nacionals, i un ganivet està pelant la poma. A la part superior de la imatge, en el títol, hom pot llegir: “La situació és desesperada però no difícil” –el contrari de la coneguda frase “La situació és difícil però no desesperada”–. Això pot provocar associacions que concorden amb la propaganda occidental. (La fotografia significa òbviament que, actualment, la vida a Hongria no és especialment dura, però separar-se de l’aliança o canviar fonamentalment el sistema social actual pel que fa a la política interna és “desesperat”. És pràcticament segur que la major part del públic va interpretar la imatge del ganivet que pelava la poma amb els colors nacionals com la Unió Soviètica “explotant” la nostra pàtria. Aquesta classe d’afirmacions apareixia en algunes obres estrangeres.

Hi havia un nombre sorprenentment elevat d’imatges que mostraven la Gran Hongria, així com vells mapes copiats i enganxats. A banda de les obres gràfiques i les pintures, hi havia diverses obres purament literàries. (Aquí, “literari” pot significar una classe de gènere, i jutjar la seva vàlua és quelcom que en aquest cas queda fora de les meves atribucions.) Per exemple, Endre Kukorelly mecanografià un llarg poema sobre el mapa de la Gran Hongria, mentre que un altre participant va enviar un pla de quatre pàgines sobre “Drenant Hongria”. (Aquesta obra encaixa en la direcció creativa coneguda com a “art de projecte” [en anglès a l’original, *project art*]: l’artista dissenya una obra d’art o una acció, però no l’executa realment, només presenta els plans. En aquest cas, el projecte mateix és absurd: l’autor planeja assecar el llac Balaton a través del canal Sió; després, inspirat en una idea inversemblant, se seguiria bombejant fins que tot el país hagués desaparegut al fons del Mar Negre. Al començament d’aquest batibull d’idees patològiques hom pot

---

interpretar que l'artista s'ha inspirat en una conversa publicada al número cinquè d'AL, la publicació periòdica de Galántai.

Entre aquestes obres d'artistes nacionals, el tema del menjar i els àpats apareixia sovint. Podem trobar el mateix en obres d'artistes estrangers que Galántai va exposar a la sala del soterrani.

El fet que els "estrangers" fossin "conduïts" en la direcció de la gana i el menjar i els àpats obeeix a diverses raons. En primer lloc, a un accident lingüístic: en anglès, la paraula per a Magyarország és *Hungary*, que es pronuncia gairebé igual que "afamat" (*hungry*) o "gana" (*hunger*). El so de la lletra *a* gairebé no es pronuncia. Heus aquí la raó fonamental que explica els jocs de paraules estrangers sobre la nostra pàtria i els hongaresos durant dècades. En l'exposició hom també podia veure un "retrat" estranger d'una carnisseria buida. El títol és: "I què passa amb Hongria?" [en anglès a l'original, *And what about Hungary?*] (amb la paraula "Hongria", lleugerament distorsionada, hom sent "I què passa amb els afamats?", *And what about the hungry?*). Evidentment, molts "artistes" europeus saben de sobres que el nostre país té una agricultura i una indústria alimentària prou desenvolupades, i que hi ha un ampli subministrament d'aliments. Així doncs, en algunes obres, al cantó de la paraula "gana" (*hunger*) s'hi han situat grans piles d'aliments, entre els quals figura el pebre. Igualment poc importants són els retalls de fullets que anuncien restaurants i bars hongaresos.

Tanmateix, hi va haver una reacció encara més característica de part de la banda dels estrangers participants al certamen. A moltes obres –òbviament realitzades independentment les unes de les altres en diversos països estrangers–, les pàgines i les entrades de l'enciclopèdia són obsessives, entre elles les antigues (del període de la monarquia austrohongaresa). Només hi ha una explicació: havent rebut la invitació al certamen, els "artistes" estrangers van pensar que no sabien res d'Hongria. Per tal de començar si més no a pensar-hi, van aplicar la solució més fàcil: obrir una enciclopèdia. Posteriorment van copiar a les seves obres allò que havien trobat. Una resposta similar es troba a l'obra de l'alemany Klaus Groh, per bé que amb una solució lleugerament diferent: va fer servir el mètode de la "pluja d'idees" [en anglès a l'original, *brainstorming*] per provocar reflexions sobre la paraula "Hongria". Fa una llista de les primeres idees (que, dit de passada, no són crítiques des del punt de vista polític; per exemple, conté les noms de Bartók i Moholy-Nagy). Un artista holandès escriu: "No sé res d'Hongria, mai hi he estat." També podem trobar l'altre extrem, per bé que en menys mesura: els amics personals de Galántai, que "saben molt" d'Hongria i també coneixen gent personalment. Per exemple, una sèrie de pintures de sis caps de morts representa el propi Galántai, després Róbert Swierkiewicz, László L. Hegedűs i els membres d'Inconnu.

En el sector estranger, hi havia molt poques obres específicament polítiques. Nogensmenys, n'hi havia algunes que il·lustraven el tema del "teló d'acer" o d'una Hongria "tancada". En una foto enviada des de l'estranger, apareix una zona boscosa amb un rètol enorme al mig en el qual hom pot llegir: "Zona fronterera! Està estrictament prohibit entrar!". Una altra "obra" duu un títol burleta en anglès (*I love the Hungarian border guards*) (Adoro els guardes fronterers hongaresos). Només hi havia una obra més ofensiva en la que un artista havia escrit: "Simpatitzo amb el bon poble hongarès que tant deu patir amb els seus senyors feudals" (*I sympathize with the brave Hungarian people who have to suffer a lot from their overlords* [overlords apareix en anglès]). Els que parlen bé l'anglès podran descobrir una actitud antisoviètica en la paraula "senyors feudals". El mateix autor italià també menciona que una de les seves àvies va néixer en territori hongarès.

Una altra obra més política il·lustra una afirmació de la propaganda occidental que pretén que Hongria "s'ha allunyat dels ideals del comunisme" i que és un país "mig socialista, mig capitalista". En l'obra hom pot veure una llauna de Coca-Cola amb un

3. el director gerente de la Compañía de la Industria de la Carne y el Maíz.

---

Como resultado de nuestra información, hemos eliminado las posibilidades de realizar fotocopias de los lugares antes mencionados.

A pesar de las medidas que hemos tomado, la actividad hostil del "Pintor" ha aumentado y se ha diversificado. Se puede sospechar que intenta conspirar con sus contactos.

Trabaja a fondo en "Actual Letter" y obtiene una ayuda considerable de su esposa, Júlía Klaniczay. Sus contactos con la oposición están creciendo, y hace todo lo que puede para ayudar en la realización de sus planes e ideas.

En conjunto, se puede afirmar que la actividad hostil de la persona observada proseguirá en el futuro; por ello, la investigación confidencial basada en la disposición 4-1501/83 del Ministerio del Interior deberá llevarse a cabo también en el futuro.

Nos encargaremos de ampliar las posibilidades de inteligencia, y hacemos todo lo que está en nuestras manos para escoger y examinar con cuidado a las personas que deben ser contratadas.

Consideraremos la posibilidad de controlar al "Pintor" a través de las medidas técnicas operativas 3/e y elaboraremos una propuesta para incrementar las medidas en caso de necesidad.

Ahora se trata de impedir que el "Pintor" desarrolle su actividad opositora. Centraremos nuestra atención en detectar y reducir considerablemente las posibilidades de fotocopia. Las imprentas detectadas serán reprendidas verbalmente.

Budapest, 27 de marzo de 1985

Conforme:

---

## EL CHAPEL STUDIO DE GYÖRGY GALÁNTAI BALATONBOGLÁR 1970-1973

La idea de György Galántai de alquilar una capilla funeraria en el pequeño pueblo de Balatonboglár entre los años 1969-1973 como un lugar en donde organizar exposiciones, performances y otras actividades artísticas en verano constituyó un proyecto fundamental de la neo-vanguardia húngara.

Entre los años 1970 y 1973, el Chapel Studio de Balatonboglár (Capilla de Balatonboglár) funcionó como una isla de libertad en medio del Estado policial. Las obras de arte conceptual, los happenings, las películas, los espectáculos de teatro, la poesía visual y la poesía sonora creados o llevados a cabo en aquel lugar reflejaban una consciencia del lenguaje más amplio del arte y del panorama artístico internacional de la época, y al



---

condición que pone la Fundación es que Galántai deberá encontrar una idea en cuanto a la manera en que los "materiales" puedan ir a parar a una colección pública.

La persona observada viajó a Francia en enero de 1985 con un pasaporte oficial. A su regreso, consiguió un coche "Lada" que había sido pagado desde el extranjero. Según nuestras últimas informaciones, también le será enviada una máquina de fotocopiar tipo Canon.

Últimamente ha habido cambios considerables en sus relaciones: la medidas tomadas han surtido el efecto deseado. Su cooperación con sus nuevas relaciones tiene por objeto la obtención de becas.

La mayor parte de sus conocidos se hallan entre las filas de la oposición húngara, así como personas de la periferia. También recomienda sus amigos que trabajan como tipógrafos a otros.

Nuestro trabajo ha tenido los efectos siguientes:

Hemos prolongado las medidas técnicas N° 3/a, lo que ha resultado ser muy útil, puesto que hemos estado informados a la vez de sus planes, ideas y actividades ilegales.

Hemos investigado sus contactos y hemos elaborado una propuesta para el estudio de dos personas.

Dos delegados sociales (cuyos nombres en clave son "Diseñador" y "Viktor") han participado en el trabajo de seguirle la pista de forma exitosa. Hemos ampliado la actividad de información de aquellas personas cuyos nombres en clave son "Zoltán Pécsi" y "Kalocsai". A través de la red, hemos tenido conocimiento de sus vínculos con diversas personalidades de la oposición y de los aspectos más importantes de su actividad ilegal de copia y distribución.

Hemos cooperado con éxito con los departamentos III/III-5 y III/III-2 del Ministerio del Interior, así como con el Departamento de la Policía de Budapest y el departamento III/III del condado de Szolnok.

La actividad hostil de György Galántai ha sido evaluada continuamente, y se ha informado a su tiempo de ella a las autoridades, y también se les han enviado las publicaciones ilegales.

Para impedir que el "Pintor" desarrolle sus contactos con el Occidente hostil, hemos sugerido ocultar 95 elementos propagandísticos, así como diversos materiales de contenido subversivo procedentes del extranjero. En ocasiones hemos propuesto retener el material.

También hemos centrado nuestra atención en eliminar las posibilidades de realizar fotocopias. Así pues, hemos advertido de palabra a las personas siguientes:

1. el director de Formación Ejecutiva del Ministerio de Cultura y Educación,
2. el director general de la Biblioteca y Museo de Pedagogía, y

---

senyal cridaner de Cola –una representació realista–. No obstant això, en el lloc del logo de la marca veiem un retrat clàssic de Marx.

També hi havia algunes obres estranyes i "imprevistes". Per exemple, un artista estranger va escriure que "odiava els estats amb govern [*government states*, escrit en anglès] tant com odiava els estats anarquistes". Atès que al món pràcticament tots els països tenen governs, el que l'autor vol transmetre'ns és que no li agrada cap, per bé que hi haguessin estats on esclatés l'anarquia. I per si això no fos suficient, afegeix: "a més, odio totes les varietats d'aquestes dues malalties socials" (és a dir, el domini del govern i l'anarquia). Una altra obra enviada des de Brasil –probablement inspirada en punts de vista realment antifeixistes i d'esquerres– avisa: "Hongaresos, no us oblideu d'allò que va ser el feixisme!" (aquest títol està escrit exclusivament en anglès, *Hungarians, do not forget what fascism was!* Una indicació de la bona formació de l'autor és que havia escrit incorrectament i ho havia fet dos cops, *fascism*). En la fotografia hom pot veure penjaments en massa, persones torturades –potser en un camp de concentració–, barris destruïts i un retrat de Hitler. (Si aquesta obra té alguna significat, òbviament aquest està més relacionat amb la Junta brasilera que amb la Hongria actual. Tanmateix, Galántai també la va penjar de la paret.)

Els esdeveniments de la inauguració només es relacionaven vagament amb el material de l'exposició. Galántai va aprofitar l'ocasió per presentar la seva col·lecció d'enregistraments de sons. No obstant això, els enregistraments no s'haurien pogut escoltar en cap altra exposició o performance. El lloc on va tenir lloc la principal presentació va ser l'estança principal del Club que era a les fosques. Aquí, el públic estava assegut en rengles, com en una pel·lícula, però sense cap projecció; un muntatge sonor era reproduït en sistema estèreo. El muntatge consistia en breus seccions, d'uns quatre o cinc minuts de durada cadascuna. La major part dels fragments eren enregistraments de bandes de pop que tanmateix no eren populars ni de grups molt coneguts, sinó de grups que havien aparegut en els últims dos o tres anys sense gairebé cap músic professional. Hi ha persones del món de la literatura i artistes que estan mirant de "fer música" en molts grups, malgrat que el resultat no sigui música sinó un recital de textos o una cridòria no articulada acompanyada d'uns pocs instruments. Però entre cadascun dels diferents fragments musicals, es feia una lectura de poemes i de passatges prosaics, i fins i tot de fragments de converses quotidianes enregistrades. La carta d'invitació de Galántai conté una llista de totes les bandes, així com dels autors dels passatges literaris. Entre aquests últims es troben membres infames de "l'oposició" com István Eörsi. A la llista figuren els finats Tibor Hajas i Tamás Szentjóby, que han "expandit" l'art nacional fins al punt d'incloure-hi un sadisme patològic i uns símptomes que requeririen tractament mental. El propi muntatge sonor té una qualitat d'enregistrament i de reproducció molt dolenta. Per bé que algunes persones del públic van escoltar pacientment les obres, en realitat ni els enregistraments "musicals" ni els enregistraments prosaïques eren intel·ligibles.

L'única excepció va ser la composició –sense ni el més mínim interès des del punt de vista polític– d'un grup punk ("Et trucaré per telèfon"). Pel que fa a la resta, només es podien discernir alguns fragments de frases. Un dels "poemes" manifestava que "el socialisme està bé però el comunisme encara serà millor, atès que fins i tot les tasses del vàter seran d'or ...", malgrat que diversos versos d'aquest poema tampoc es podien sentir (podria tractar-se del passatge d'István Eörsi). Una altra "explicació" manifestava que, per primera vegada a la seva vida, el narrador havia anat al Consell de Districte a pagar els impostos, i aleshores el funcionari li havia fet l'afirmació següent: "Que, finalment, Taigetos no era una cosa tan dolenta." (Aquest text no contenia res que hom pogués objectar des del punt de vista polític.) També hi va haver un intent "líric" de quelcom similar a un poema en el que l'autor relata les seves experiències a la presó –o més aviat un somni sobre la presó–; enmig del catre hi ha un mirall des del qual un desconegut, i no pas l'autor mateix, l'està

mirant. També hi havia poemes populars, per exemple d'Ádám Tábor, però hom només podia adonar-se'n més tard, quan el propi Tábor va dir que havia estat una obra seva. Segons la targeta d'invitació, el muntatge sonor incloïa algun fragment del grup de Punk CPg. Aquest és el grup que havia esdevingut conegut fins i tot en els cercles radicals de "l'oposició" escrivint durs atacs a l'Estat i contra el Partit tot emprant un llenguatge obscè. En el muntatge, interpretat per Galántai, hi havia un fragment "musical" que repetia constantment "puta mare" (*mother fucker*), per bé que podria no ser CPg. (András Nagy mencionà anteriorment que Péter Erdős, el director d'Hanglemezyár [companya discogràfica] i director de Pro Menedzser Iroda [una agència de gestió], havia rebut aquest nom brut i obscè per un article seu publicat en un diari. Tanmateix, en el muntatge de Galántai no es va poder sentir el nom d'Erdős.)

El comentari de Galántai pel que fa al muntatge va ser que el grup "Eszperantó" que el públic va poder escoltar allà no era el mateix que "Eszperantó Eszpresszó" de la ciutat d'Szentendre (una banda de pop bastant convencional que toca en esdeveniments artístics d'avantguarda com ara el Lajos Vajda Studio), i que les sigles VHK signifiquen el nom d'una banda, Vágtázó Halottkémek [Forenses al galop]. (Sembla ser que Galántai tenia una especial predilecció per aquesta banda.)

Alguns dels membres dels diferents grups de punk van assistir personalment a la inauguració. El meu conegut va ser testimoni d'una conversa entre Galántai i un músic molt jove de 17 o 18 anys en la que es va expressar una queixa sobre la qualitat de l'enregistrament.

Aquest muntatge sonor no va ser l'únic "esdeveniment" de la inauguració. Galántai va situar megàfons en els altres dos espais expositius ("l'habitació petita", a l'entrepis, i al soterrani, l'espai dedicat a les obres estrangeres), així com un televisor en aquesta última. Allà també es van poder escoltar diferents materials sonors. El material que hom podia sentir a la petita habitació de l'entrepis no era idèntic al muntatge "retransmès" a l'espai principal que era a les fosques. El primer consistia en cançons de moviments i de masses. Galántai no va triar les cançons més conegudes dels anys 1950 i 60, sinó les noves composicions dels 70, entre les quals figuraven les cançons de la KISZ [Organització de Joves Comunistes] i de la milícia obrera. (La major part dels enregistraments incloïen cors, solistes i orquestra.) En conjunt, l'enregistrament va ser més llarg que el muntatge de l'espai principal, atès que les cançons de moviment es podien sentir ininterrompudament una darrera l'altra durant més d'una hora i mitja. La selecció de Galántai de les peces musicals més noves va ser presumiblement una tria conscient. Aquest públic hauria trobat passades de moda altres més antigues, la qual cosa ja havia estat ridiculitzada i denigrada en performances anteriors, i fortament criticada fins i tot en les publicacions oficials. Però les cançons més noves de moviments contenen molts elements de música pop i semblen acostar-se més als gustos juvenils. Per als assistents al Club d'Artistes Joves, que simpatitzen profundament amb l'oposició, aquestes cançons semblaven resultar més adients per posar un "contrapunt", per crear un contrast amb les obres exposades. Diverses cançons van ser motiu d'una gran diversió.

Durant i després dels esdeveniments de la inauguració, el meu conegut va mantenir diverses converses privades.

Només va poder conversar breument amb Galántai i Júlia Klaniczay atès que aquests van anar "passant de mà en mà"; tothom semblava voler parlar amb ells. A banda del tema del permís descrit més amunt, es va plantejar de nou el tema de què el meu conegut havia dipositat alguns dels seus poemes escrits en els anys 1970 a l'arxiu de Galántai (Artpool). Van acordar que el meu conegut trucaria a Galántai al cap de dues o tres setmanes per fixar una cita. (Malgrat que han transcorregut molts mesos, Galántai va rebre el meu conegut de forma amigable.)

## MINISTERIO DEL INTERIOR

III/III-4-b-Subdepartamento

¡ALTO SECRETO!

En base al permiso concedido, desde 1979 hemos estado realizando una investigación oficial cuyo nombre en clave es "Pintor" con objeto de detectar y obstaculizar la actividad hostil llevada a cabo por György Galántai, un pintor ajeno al partido. Hemos procesado los datos obtenidos según la disposición 4-1501/83.

György Galántai prosigue con su actividad de división que apunta a la política general y cultural del partido mediante el establecimiento de vínculos cada vez más estrechos con personalidades prominentes de la oposición, y mediante la copia y distribución de material ilegal. Sin un permiso oficial, mantiene un archivo denominado "Art Pool", en el que una parte del material es de tipo discrepante. Como parte de sus acciones, publica un boletín de copia y distribución clandestina que lleva por título "Aktuális Levél" (Actual Letter), del cual hasta ahora se han publicado nueve números.

Algunos artículos publicados en estos boletines ensalzan y fomentan sobre todo el arte clandestino, mientras que otros concentran la atención de los lectores en la existencia, actividad y acciones de la oposición.

Para los números atrasados de "Aktuális Levél" se han utilizado materiales extraídos del Centro para la Formación Ejecutiva del Ministerio de Cultura, así como de la Biblioteca y el Museo de Pedagogía.

En 1984, György Galántai organizó una exposición titulada "Hungary Can Be Yours" (Hungría puede ser suya). La mayor parte del material allí expuesto tenía un contenido hostil, como un mapa de Hungría realizado por el grupo "Inconnu" y recomendado a la institución encargada de la seguridad del Estado como una ayuda para seguir la pista a los miembros del grupo. Muchas exposiciones intentaban demostrar que Hungría era un Estado policial. El jurado oficial prohibió la exposición, y Radio Free Europe también comentó este evento.

György Galántai ayuda de forma activa a la actividad hostil de la oposición planeando y produciendo material propagandístico.

El año pasado, el pintor alquiló una sala en un subterráneo en la calle Kavics, número 3, en Budapest, para utilizarla como estudio y que actualmente se está rehabilitando. En su opinión, allá se podría reunir con sus amigos y organizar "cualquier clase" de programa. Para que estas reuniones sean legales, le gustaría fundar una "Asociación de Arte Contemporáneo", y ya ha presentado la solicitud para obtener la autorización en el Ministerio de Cultura y Educación. Desea no tener que pedir un permiso para organizar "programas sociales", e intenta incorporar aspectos encubiertos en los estatutos.

A petición de György Galántai, la Soros Foundation de la Academia Húngara de las Artes y las Ciencias le concedió una beca de 240.000 florines húngaros. Deberá emplear esta suma en ordenar su colección y publicar nuevos números de "Aktuális Levél". Después de una explicación detallada, esta suma se puede volver a solicitar. La única

---

Misión: Misión asignada al agente secreto sobre la persona de György Galántai.

Budapest, 13 de febrero de 1984

Tibor Horváth, Capitán de la Policía

---

**MINISTERIO DEL INTERIOR**

III/III-4-a-Subdepartamento

¡ALTO SECRETO!

A: Camarada Miklós Jávör, Jefe de Policía  
Jefe del Subdepartamento III/III-4-b

Local

Por la presente le reenvío nuestra información de fuente confidencial y fiable:

“En ‘Studió ’84’, uno de los equipos se estaba preparando para filmar la exposición de Galántai. En el curso de las reuniones preliminares, el redactor jefe avisó a György Baló de que en este caso tenía que consultar con los órganos superiores: la sede del Partido o el Ministerio. Que yo sepa, en estas reuniones de consulta se decidió que no se entrevistaría a Galántai, que únicamente se filmaría una película insonora de la exposición. Es una práctica común en ‘Studió’ el considerar un hecho que existe una diferencia entre una exposición o una actuación de teatro o una película visionada sólo por dos o tres mil personas, y que tales eventos se divulguen a millones de personas. El redactor jefe ha solicitado la opinión de los órganos superiores en diversas ocasiones, o, en el caso de una película ya filmada, ésta es visionada por el Director o el Subdirector antes de incluirla en el programa.

En el caso de Galántai, el Director decidió que la película no podía exhibirse en el programa, a pesar de que el redactor jefe y György Baló habían tenido noticia con anterioridad de que este material era problemático y que debían consultar con sus superiores antes de retransmitirlo.

El equipo no se sintió en absoluto frustrado por tener que dejar la película fuera del programa, ya que al ver ellos mismos la exposición consideraron que no era apropiada para el público.”

Budapest, 9 de febrero de 1984

Zoltán Kazai, Capitán de Policía  
Director del subdepartamento

---

Una conversa més llarga va tenir lloc entre Ádám Tábor, Györe i Rác i el meu conegut. Qui va portar la veu cantant va ser Györe, que va parlar del que havia vist al Cercle Attila József (JAK). Györe sembla involucrar-se cada cop més profundament en les activitats de l'Associació d'Escriptors i del Cercle, la qual cosa no és característica de la resta de membres del grup "Lélegzet" [Respir]. Györe va dir que al Cercle Attila József es duen a terme preparatius per a l'elecció d'un equip directiu. Ell mateix havia estat elegit membre del comitè encarregat de nomenar el secretari. Ákos Szilágyi era un candidat potencial per al càrrec de secretari. (Un home el nom del qual no es va saber es va unir aleshores a la conversa i va observar que molts membres del JAK no confiaven en Szilágyi, malgrat que encara desconfiaven més d'alguns poetes i escriptors joves amb poques publicacions i menys reputació que Szilágyi. Si Szilágyi era elegit, va dir, es podria veure immers en el paper de "l'espín": no aconseguirà que el Cercle accepti allò que el ministre vol, i el ministeri considerarà inacceptables les peticions dels membres.) També es va mencionar que en una reunió del JAK –celebrada aquell dia, o dos o tres dies abans–, Gáspár Miklós Tamás hi era present i va fer un discurs més llarg. En aquest discurs no va abordar els temes del JAK sinó que va expressar la seva opinió pel que feia a la política mundial i nacional d'una forma brusca i agressiva. Balázs Györe afirmà que el discurs de Gáspár Tamás era nociu per a la causa del Cercle Attila József, i que hagués estat millor que presentés les seves opinions en algun altre for, puix que allà no era convenient. (Aquí, la discussió va tornar a centrar-se en la reunió de *Mozgó Világ* [Món en moviment, una publicació periòdica] a la facultat de Dret de la Universitat de Budapest en la que Gáspár Tamás es va enfrontar al viceministre Dezső Tóth.) Ádám Tábor va dir que l'última vetllada de "Lélegzet" havia estat un gran èxit i que estaven pensant en organitzar-ne una altra. La idea de fundar una revista literària també es va tornar a plantejar.

*“Suposadament, membres del grup "Lélegzet" ja havien redactat una sol·licitud que seria enviada pròximament a les autoritats per tal d'obtenir el permís per editar aquesta nova revista.”*

"Zoltán Pécsi"

Avaluació: L'agent secret el nom en clau del qual és "Zoltán Pécsi" va aportar una informació fiable i valuosa des del punt de vista operatiu sobre l'exposició de Galántai celebrada al Club d'Artistes Joves, en la que es van exposar diverses obres que representaven idees enemigues.

En rebre la invitació de Galántai, persones enemigues que pertanyen a l'oposició van anar a la inauguració. Per exemple, hi eren Miklós Haraszty, Gábor Demszky, Ottilia Solt, János Kenedi, etc.

Acció: Per als comandaments superiors es redactarà un informe explicatiu sobre les circumstàncies de l'exposició i el material que representava idees enemigues. Respecte a la planejada presentació del material de l'exposició a MTV, el director de MTV rebrà un avis oral.

Missió: Missió assignada a l'agent secret sobre la persona de György Galántai.  
Budapest, 13 de febrer de 1984

Tibor Horváth, Capità de la Policia

---

**MINISTERI DE L'INTERIOR**III/III-4-a-Sotsdepartament

ALT SECRET!

A: Camarada Miklós Jávör, Cap de Policia  
Cap del Sotsdepartament III/III-4-b

Local

Amb aquesta carta li reenviem la nostra informació provinent de font confidencial i fiable:

“A ‘Studió ’84’, un dels equips s’estava preparant per filmar l’exposició de Galántai. En el decurs de les reunions preliminars, el redactor en cap va avisar György Baló de què en aquest cas havia de consultar els òrgans superiors: la seu del Partit o el Ministeri. Que jo sàpiga, en aquestes reunions de consulta es va decidir que no s’entrevistaria Galántai, que únicament es filmaria una pel·lícula insonora de l’exposició. És una pràctica comuna a ‘Studió’ el fet de considerar que existeix una diferència real entre una exposició o una actuació de teatre o una pel·lícula que només vegin 2.000 o 3.000 persones, i que aquests esdeveniments siguin divulgats a milions de persones. L’editor en cap ha demanat l’opinió d’òrgans superiors en diverses ocasions, o, en el cas d’una pel·lícula ja filmada, que la vegi el Director o el Sotsdirector abans d’incloure-la en el programa.

En el cas de Galántai, el Director va decidir que la pel·lícula no podia ser inclosa en el programa, per bé que el redactor en cap i György Baló havien tingut notícia anteriorment de què aquest material era problemàtic i que havien de consultar els seus superiors abans d’emetre’l.

L’equip no es va sentir gens frustrat d’haver de deixar la pel·lícula fora del programa, atès que en veure ells mateixos l’exposició ja van considerar que no era adient per al públic.”

Budapest, 9 de febrer de 1984

Zoltán Kazai, Capità de Policia  
Director del Sotsdepartament

---

**MINISTERI DE L'INTERIOR**III/III-4-b-Sotsdepartament

ALT SECRET!

Sobre la base del permís concedit, des del 1979 hem estat realitzant una investigació oficial, el nom en clau de la qual és

"Pintor", per detectar i obstaculitzar l’activitat hostil duta a terme per György Galántai, un pintor aliè al partit. Hem processat les dades obtingudes segons la disposició 4-1501/83.

György Galántai prossegueix amb la seva activitat de divisió que té com a objectiu la política general i cultural del partit mitjançant l’establiment de vincles encara més estrets amb personalitats prominents de l’oposició, i mitjançant la còpia i distribució de material il·legal. Sense un permís oficial, manté un arxiu denominat "Art Pool", en el que una part del material és de tipus discrepant. Com a part de les seves accions, publica un butlletí de

Sólo pudo conversar brevemente con Galántai y Júlia Klaniczay ya que éstos fueron “pasando de mano en mano”; todo el mundo parecía desear hablar con ellos. A parte del tema del permiso anteriormente descrito, se planteó de nuevo el tema de que mi conocido depositó algunos de sus poemas escritos en los años 1970 en el archivo de Galántai (Artpool). Acordaron que mi conocido llamaría a Galántai al cabo de dos o tres semanas para hacer una cita. (A pesar de que han pasado muchos meses, Galántai recibió a mi conocido de forma amigable.)

Una conversación más larga tuvo lugar entre Ádám Tábor, Györe y Rác y mi conocido. El que dirigió la conversación fue Györe, que habló de lo que había visto en el Attila József Circle (JAK). Györe parece involucrarse cada vez más profundamente en las actividades de la Asociación de Escritores y del Círculo, lo que no es característico del resto de miembros del grupo "Lélegzet" [Respiro]. Györe dijo que en el Círculo Attila József se llevaban a cabo preparativos para la elección de una directiva. Él mismo había sido elegido miembro del comité encargado de nombrar al secretario. Ákos Szilágyi era un candidato potencial para el cargo de secretario. (Un hombre cuyo nombre no se conoció se unió entonces a la conversación y señaló que muchos miembros del JAK no confiaban en Szilágyi, a pesar de que aún desconfiaban más de algunos poetas y escritores jóvenes con pocas publicaciones y menos reputación que Szilágyi. Si Szilágyi era elegido, dijo, se podría encontrar inmerso en el papel del "espín": no conseguirá que el Círculo acepte lo que el ministerio quiere, y el ministerio considerará inviables las peticiones de los miembros.) También se mencionó que en una reunión del JAK –celebrada aquel día o dos o tres días antes–, Gáspár Miklós Tamás se hallaba presente e hizo un discurso más largo. En este discurso no había abordado los temas del JAK sino que había expresado su opinión respecto a la política mundial y nacional de una forma brusca y agresiva. Balázs Györe afirmó que el discurso de Gáspár Tamás era nocivo para la causa del Círculo Attila József y que hubiese sido mejor que presentase sus opiniones en algún otro foro, pues allí no era conveniente. (Aquí, la discusión volvió a la reunión de Mozgó Világ [Mundo en movimiento, una publicación periódica] en la facultad de Derecho de la Universidad de Budapest en la que Gáspár Tamás se enfrentó al viceministro Dezsô Tóth.) Ádám Tábor dijo que la última velada de "Lélegzet" había sido un gran éxito y que estaban pensando en organizar otra. La idea de fundar una revista literaria también se volvió a plantear.

*“Supuestamente, miembros del grupo "Lélegzet" ya habían redactado una solicitud que sería enviada próximamente a las autoridades con objeto de obtener el permiso para editar una nueva revista.”*

"Zoltán Pécsi"

Evaluación: El nombre en clave del agente secreto "Zoltán Pécsi" aportó información fiable y valiosa desde el punto de vista operativo sobre la exposición de Galántai celebrada en el Club de Artistas Jóvenes, en la que se expusieron diversas obras que representaban ideas enemigas.

Tras recibir la invitación de Galántai, personas enemigas pertenecientes a la oposición acudieron a la inauguración. Por ejemplo, allí estaban Miklós Haraszty, Gábor Demszky, Ottilia Solt y János Kenedi, etc.

Acción: Para los mandos superiores se redactará un informe explicativo sobre las circunstancias de la exposición y el material que representaba ideas enemigas. Respecto a la planeada presentación del material de la exposición en MTV, el director de MTV recibirá un aviso oral.

---

serán de oro...”, aunque diversos versos de este poema tampoco se podían oír (podría tratarse del pasaje de István Eörsi). Otra “explicación” manifestaba que por primera vez en su vida el narrador había ido al Consejo de Distrito para pagar impuestos, y entonces el funcionario le había hecho la afirmación siguiente: “Que después de todo, Taigetos no era algo tan malo.” (Este texto no contenía nada que se pudiese objetar desde el punto de vista político.) También hubo un intento “lírico” de algo similar a un poema en el que el autor relata sus experiencias en la cárcel –o más bien un sueño sobre la cárcel–; en medio del catre hay un espejo desde el cual un extraño le está mirando en vez de él mismo. También había poemas populares, por ejemplo de Ádám Tábor, pero uno sólo se podía dar cuenta más tarde, cuando el propio Tábor afirmaba que había sido obra suya. Según la tarjeta de invitación, el montaje sonoro incluía algún fragmento del grupo de Punk CPg. Éste es el grupo que se ha dado a conocer incluso en los círculos radicales de la “oposición” escribiendo duros ataques al Estado y contra el Partido mediante el uso de un lenguaje obscuro. En el montaje, interpretado por Galántai, había un fragmento “musical” que iba repitiendo “puta madre” (mother fucker), aunque podría no ser CPg. (András Nagy mencionó anteriormente que Péter Erdős, el director de Hanglemezgyár [compañía discográfica] y director de Pro Menedzser Iroda [una agencia de gestión], recibió este nombre sucio y obscuro por un artículo suyo publicado en un periódico. No obstante, el nombre de Erdős no se pudo oír en el montaje de Galántai.) El comentario de Galántai respecto al montaje fue que el grupo “Eszperantó” que se pudo escuchar allí no es el mismo que “Eszperantó Eszpresszó” de la ciudad de Szentendre (una banda de pop bastante convencional que toca en eventos de arte vanguardista como el Lajos Vajda Studio), y que las siglas VHK significan el nombre de una banda, Vágtázó Halottkémek [Forenses al galope]. (Parece ser que Galántai tenía especial predilección por esta banda.) Algunos de los miembros de los distintos grupos de punk asistieron personalmente a la inauguración. Mi conocido fue testimonio de una conversación entre Galántai y un músico muy joven de 17 o 18 años en la que se expresó una queja sobre la calidad de la grabación. Este montaje sonoro no fue el único “evento” de la inauguración. Galántai colocó megáfonos en las otras dos estancias (la “habitación pequeña” en el entrepiso, y en el sótano, el espacio dedicado a la obras extranjeras), así como un televisor en la última. Allí también se pudieron escuchar diferentes materiales sonoros. El material que se podía oír en la pequeña habitación en el entrepiso no era idéntico al montaje “retransmitido” en la estancia principal a oscuras. El anterior consistía en canciones de movimientos y masas. Galántai no seleccionó las canciones más conocidas de los 1950 y 60, sino las nuevas composiciones de los 1970, entre ellas las canciones de la KISZ [Organización de Jóvenes Comunistas] y de la milicia obrera. (La mayor parte de las grabaciones incluían coros, solistas y orquesta.) En conjunto, la grabación fue más larga que el montaje de la estancia principal, ya que las canciones de movimiento se encadenaban una tras otra durante más de hora y media. La selección de Galántai de las piezas musicales más nuevas fue presumiblemente una elección consciente. A este público, otras más antiguas le habrían parecido pasadas de moda, lo que ya había sido ridiculizado y denigrado en performances anteriores, y fuertemente criticado incluso en las publicaciones oficiales. No obstante, las canciones más nuevas de movimientos contienen muchos elementos de música pop y parecen acercarse más a los gustos juveniles. Para los asistentes al Club de Artistas Jóvenes, que simpatizan profundamente con la oposición, estas canciones parecían resultar más adecuadas para aportar un “contrapunto”, para crear un contraste con las obras expuestas. Diversas canciones proporcionaron una gran diversión. Durante y después de los eventos de la inauguración, mi conocido mantuvo diversas conversaciones privadas.

---

còpia i distribució clandestina que duu per títol "Aktuális Levél" (Actual Letter), del qual fins ara s'han publicat nou números.

Alguns articles publicats en aquests butlletins enalteixen i fomenten sobretot l'art clandestí, mentre que d'altres concentren l'atenció dels lectors en l'existència, activitat i accions de l'oposició.

Per als números endarrerits d'"Aktuális Levél" s'ha fet servir material extret del Centre per a la Formació Executiva del Ministeri de Cultura, i de la Biblioteca i el Museu de Pedagogia.

L'any 1984, György Galántai va organitzar una exposició titulada "Hungary Can Be Yours" (Hongria pot ser seva). La major part del material exposat allà tenia un contingut hostil, com ara un mapa d'Hongria realitzat pel grup "Inconnu" i recomanat a la institució encarregada de la seguretat de l'Estat com una ajuda per seguir la pista dels membres del grup. Moltes exposicions miraven de demostrar que Hongria era un Estat policial. El jurat oficial va prohibir l'exposició, i Radio Free Europe també va comentar aquest esdeveniment.

György Galántai ajuda de forma activa a l'activitat hostil de l'oposició tot planificant i produint material propagandístic.

L'any passat, el pintor va llogar una sala en un subterrani al carrer de Kavics, número 3, a Budapest, per a fer-la servir d'estudi i que actualment s'està rehabilitant. Segons ell, allà es podria reunir amb els seus amics i organitzar “qualsevol mena” de programa. Per tal que aquestes reunions siguin legals, li agradaria fundar una “Associació d'Art Contemporani”, i ja ha presentat la sol·licitud per obtenir l'autorització al Ministeri de Cultura i Educació. Vol evitar haver de demanar un permís per organitzar “programes socials”, i mira d'incorporar aspectes encoberts en els estatuts.

A petició de György Galántai, la Soros Foundation de l'Acadèmia Hongaresa de les Arts i les Ciències li va concedir una beca de 240.000 florins hongaresos. Haurà de fer servir aquest ajut per ordenar la seva col·lecció i publicar nous números d'"Aktuális Levél". Després d'una explicació detallada, aquest import es pot tornar a sol·licitar. L'única condició de la Fundació és que Galántai haurà de trobar una idea pel que fa a la manera en què els "materials" puguin anar a parar a una col·lecció pública.

La persona observada va viatjar a França al gener del 1985 amb un passaport oficial. Quan va tornar, va aconseguir un cotxe "Lada" que havia estat pagat des de l'estranger. Segons les nostres últimes informacions, també se li enviarà una màquina de fotocopiar del tipus Canon.

Últimament hi ha hagut canvis considerables en les seves relacions: les mesures preses han tingut l'efecte desitjat. La seva cooperació amb les seves noves relacions té per objecte l'obtenció de beques.

La major part dels seus coneguts es troben a les files de l'oposició hongaresa, així com persones de la perifèria. També recomana els seus amics que treballen de tipògrafs a d'altres.

La nostra feina ha tingut els efectes següents:

---

Hem perllongat les mesures tècniques núm. 3/a, la qual cosa ha estat molt útil, atès que hem estat informats alhora dels seus plans, de les seves idees i activitats il·legals.

Hem investigat els seus contactes i hem elaborat una proposta per a l'estudi de dues persones.

Dos delegats socials (els noms en clau dels quals són "Disenyador" i "Viktor") han participat en la tasca de seguir-li la pista amb bons resultats. Hem ampliat l'activitat d'informació d'aquelles persones els noms en clau de les quals són "Zoltán Pécsi" i "Kalocsai". A través de la xarxa, hem tingut coneixement dels seus vincles amb diverses personalitats de l'oposició, i dels aspectes més importants de la seva activitat il·legal de còpia i distribució.

Hem cooperat amb èxit amb els departaments III/III-5 i III/III-2 del Ministeri de l'Interior, així com amb el Departament de la Policia de Budapest i el departament III/III del comtat de Szolnok.

L'activitat hostil de György Galántai ha estat avaluada contínuament, i se n'ha informat les autoritats al seu moment, i també se'ls han tramès les publicacions il·legals.

Per impedir que el "Pintor" desenvolupi el seus contactes amb l'Occident hostil, hem suggerit amagar 95 elements propagandístics, així com diversos materials de contingut subversiu procedent de l'estranger. A vegades hem proposat retenir el material. També hem centrat la nostra atenció en l'eliminació de les possibilitats de fer fotocòpies. Així doncs, hem avisat de paraula les persones següents:

1. el director de Formació Executiva del Ministeri de Cultura i Educació,
2. el director general de la Biblioteca i Museu de Pedagogia, i
3. el director gerent de la Companyia de la Indústria de la Carn i el Blat de Moro.

Com a resultat de la nostra informació, hem eliminat les possibilitats de realitzar fotocòpies dels llocs abans esmentats.

Malgrat les mesures preses per nosaltres, l'activitat hostil del "Pintor" s'ha incrementat i s'ha diversificat. Podem sospitar que intenta conspirar amb els seus contactes.

Treballa a fons en "Actual Letter" i rep una ajuda considerable de la seva esposa, Júlia Klaniczay. Els seus contactes amb l'oposició estan creixent, i fa tot el que pot per ajudar a la realització dels seus plans i idees.

En conjunt, podem afirmar que l'activitat hostil de la persona observada prosseguirà en el futur; per aquesta raó, la investigació confidencial basada en la disposició 4-1501/83 del Ministeri de l'Interior haurà de dur-se a terme també en el futur.

Ens encarregarem d'ampliar les possibilitats d'intel·ligència, i fem tot el que és a les postres mans per triar i examinar curosament les persones que han de ser contractades.

---

overlords aparece en inglés]). Los que hablan bien el inglés podrán descubrir una actitud antisoviética en la palabra "señores feudales". El mismo autor italiano también menciona que una de sus abuelas nació en territorio húngaro.

Otra obra más política ilustra una afirmación de la propaganda occidental que pretende que Hungría "se ha alejado de los ideales del comunismo" y que es un país "medio socialista, medio capitalista". En la obra se puede ver una lata de Coca-Cola con una señal llamativa de Cola –una representación realista–. No obstante, en el lugar del logo de la marca vemos un retrato clásico de Marx.

También había algunas obras extrañas "fuera de lo previsto". Por ejemplo, un artista extranjero escribió que "odiaba los estados con gobierno [government states, escrito en inglés] tanto como odiaba los estados anarquistas". Dado que en el mundo prácticamente todos los países tiene gobiernos, lo que el autor quiere transmitirnos es que no le gusta ninguno de ellos, aun cuando hubiese estados en los que estallase la anarquía. Y por si esto no fuese suficiente, añade: "además, odio todas las variedades de estas dos enfermedades sociales" (es decir, el dominio del gobierno y la anarquía). Otra obra enviada desde Brasil –probablemente inspirada en puntos de vista realmente antifascistas e izquierdistas– avisa: "¡Húngaros, no os olvidéis de lo que fue el fascismo!" (este título está escrito exclusivamente en inglés, Hungarians, do not forget what fascism was! Una indicación de la buena formación del autor es que había escrito incorrectamente y por dos veces fascism). En la fotografía se pueden ver ahorcamientos en masa, personas torturadas –quizás en un campo de concentración–, barrios destruidos y un retrato de Hitler. (Si esta obra tiene alguna clase de significado, obviamente éste está más relacionado con la Junta brasileña que con la Hungría actual. Sin embargo, Galántai también la colgó de la pared.)

Los eventos de la inauguración sólo se relacionaban vagamente con el material de la exposición. Galántai aprovechó la ocasión de esta exposición para presentar su colección de grabaciones de sonidos. No obstante, las grabaciones no se habrían podido escuchar en ninguna otra exposición o performance. El lugar en que se llevó a cabo la principal presentación fue la oscura estancia principal del Club. Aquí, el público estaba sentado en filas, como en una película, pero sin proyección alguna; un montaje sonoro era reproducido en sistema estéreo. El montaje consistía en breves secciones, de unos cuatro o cinco minutos de duración cada una. La mayor parte de los fragmentos eran grabaciones de bandas de pop que no obstante no eran populares, o de grupos muy conocidos, sino de grupos que habían aparecido en los últimos dos o tres años con casi ningún músico profesional en ellos. Personas del mundo de la literatura y artistas están intentando "hacer música" en muchos grupos, aunque el resultado no sea música sino un recital de textos o un griterío no articulado acompañado de unos pocos instrumentos. No obstante, entre los diferentes fragmentos musicales, se hacía una lectura de poemas y de pasajes prosaicos, e incluso fragmentos de conversaciones cotidianas grabadas. La carta de invitación de Galántai contiene una lista de todas las bandas, así como de los autores de los pasajes literarios. Entre los últimos se cuentan miembros infames de la "oposición" como István Eörsi. En la lista aparecen los ya fallecidos Tibor Hajas y Tamás Szentjóbby, que han "extendido" el arte nacional hasta el punto de incluir en él un sadismo patológico y síntomas que requerirían tratamiento mental. El propio montaje sonoro tiene una calidad de grabación y reproducción muy mala. A pesar de que algunas personas del público escucharon pacientemente las obras, en realidad ni las grabaciones "musicales" ni las prosaicas eran inteligibles.

La única excepción fue la composición –sin el más mínimo interés desde el punto de vista político– de un grupo punk ("Te llamaré por teléfono"). En cuanto al resto, tan solo se podían discernir algunos fragmentos de frases. Uno de los "poemas" manifestaba que "el socialismo está bien pero el comunismo será aún mejor pues incluso las tazas del váter

---

no la efectúa realmente, sólo presenta los planos. En este caso, el proyecto mismo es absurdo: el autor planea secar el lago Balaton a través del canal de Sió; después, inspirado por una idea inverosímil, se seguiría bombeando hasta que todo el país hubiese desaparecido en el fondo del Mar Negro. Al principio de este revoltijo de ideas patológicas uno puede interpretar que el artista se ha inspirado en una conversación publicada en el quinto número de AL, la publicación periódica de Galántai.

Entre estas obras de artistas nacionales, el tema de la comida y del comer aparecía con frecuencia. Lo mismo se puede encontrar en obras de artistas extranjeros que Galántai expuso en la sala del sótano.

El hecho de que los "extranjeros" fuesen "conducidos" en la dirección del hambre y el comer y la comida obedece a diversas razones. En primer lugar, a un accidente lingüístico: en inglés, la palabra para Magyarország es Hungary, que se pronuncia casi igual que "hambriento" (hungry) o "hambre" (hunger). El sonido de la letra a casi no se pronuncia. He aquí la razón fundamental que explica los juegos de palabras extranjeros sobre nuestra patria y los húngaros durante décadas. En la exposición también se podía ver un "retrato" extranjero de una carnicería vacía. El título es: "¿Y qué pasa con Hungría?" [en inglés en el original, And what about Hungary?] (con la palabra "Hungría", ligeramente distorsionada, se entiende "¿Y qué pasa con los hambrientos?", And what about the hungry?).

Evidentemente, muchos "artistas" europeos saben de sobras que nuestro país tiene una agricultura y una industria alimentaria bien desarrolladas, y que hay un gran suministro de alimentos. Así pues, en algunas obras, al lado de la palabra "hambre" (hunger) se han dispuesto grandes pilas de alimentos, entre los cuales figura la pimienta. Igualmente poco importantes son los recortes de folletos que anuncian restaurantes y bares húngaros.

No obstante, hubo una reacción aún más característica por parte de los extranjeros participantes en el certamen. En muchas obras –obviamente realizadas independientemente las unas de las otras en distintos países extranjeros–, las páginas y entradas de la enciclopedia son obsesivas, entre ellas las antiguas (del periodo de la monarquía austrohúngara). Sólo hay una explicación a esto. Habiendo recibido la invitación al certamen, los "artistas" extranjeros pensaron que no sabían nada de Hungría. Con objeto de empezar cuando menos a pensar, aplicaron la solución más fácil: abrir una enciclopedia. Posteriormente copiaron en sus obras lo que habían encontrado. Una respuesta similar se encuentra en la obra del alemán Klaus Groh, aunque con una solución ligeramente distinta: utilizó el método de la "lluvia de ideas" [en inglés en el original, brainstorming] para provocar reflexiones sobre la palabra "Hungría". Hace una lista de las primeras ideas (que, dicho sea de paso, no son críticas desde el punto de vista político; por ejemplo contiene los nombres de Bartók y Moholy-Nagy). Un artista holandés escribe: "Yo no sé nada de Hungría, jamás estuve allí."

También se puede encontrar el otro extremo, aunque en menor medida: los amigos personales de Galántai, que "saben mucho" de Hungría y también conocen gente personalmente. Por ejemplo, una serie de pinturas de seis cabezas de muertos representa al propio Galántai, después a Róbert Swierkiewicz, László L. Hegedűs y a los miembros de Inconnu.

En el sector extranjero, son muy escasas las obras específicamente políticas. Sin embargo hay algunas que ilustran el tema del "telón de acero" o de una Hungría "cerrada". En una foto enviada desde el extranjero, aparece una zona boscosa con un letrero enorme en el medio en el que se lee "¡Zona fronteriza! ¡Está estrictamente prohibido entrar!". Otra "obra" lleva un título burlón en inglés (I love the Hungarian border guards) (Adoro a los guardas fronterizos húngaros). Sólo una obra era más ofensiva: un artista italiano escribió: "Simpatizo con el buen pueblo húngaro que tanto debe sufrir con sus señores feudales" (I sympathize with the brave Hungarian people who have to suffer a lot from their overlords [

---

Considerarem la possibilitat de controlar el "Pintor" a través de las mesures tècniques operatives 3/e, i elaborarem una proposta per incrementar les mesures en cas de necessitat.

Ara per ara, es tracta d'impedir que el "Pintor" desenvolupi la seva activitat opositora. Centrem la nostra atenció en detectar i reduir considerablement les possibilitat de fotocopiar material. Les imprentes detectades seran represes verbalment.

Budapest, 27 de març de 1985

Vist-i-plau:

---

## **EL CHAPEL STUDIO DE GYÖRGY GALÁNTAI**

### **BALATONBOGLÁR 1970-1973**

La idea de György Galántai de llogar una capella funerària en el petit poble de Balatonboglár entre els anys 1969-1973 com a lloc on poder organitzar exposicions, performances i altres activitats a l'estiu va constituir un projecte fonamental de la neoavantguarda hongaresa.

Entre els anys 1970 y 1973, el Chapel Studio de Balatonboglár (Capella de Balatonboglár) va funcionar com una illa de llibertat enmig de l'Estat policial. Les obres d'art conceptual, els happenings, les pel·lícules, els espectacles de teatre, la poesia visual i la poesia sonora creats o duts allà reflectien una consciència del llenguatge més ampli de l'art i del panorama artístic internacional de l'època, i alhora estaven completament polititzats d'una manera específica que diferia de las al·lusions i continguts polítics de l'art occidental del mateix període.

L'any 1972, la pintoresca colina del cementeri i de la capella transformada en estudi havien esdevingut un festival permanent d'art en una atmosfera extraordinàriament alliberada i creativa en la que es van concebre una sèrie d'obres d'ubicació específica i en la que van sorgir gèneres mai vistos abans a Hongria. El taller també va inspirar projectes internacionals.

El Chapel Studio de Balatonboglár va constituir una experiència única que va posar de manifest la lluita dels artistes per la llibertat d'expressió artística en l'era de Kádár, així com les manipulacions dels cercles oficials per refrenar i finalment suprimir aquestes activitats. Els documents de la implicació dels departaments ministerials i dels serveis secrets en l'examen i prohibició final del taller revelen l'anatomia d'un socialisme estatal burocratitzat i de les seves institucions culturals en acció.

Documents de les activitats realitzades en aquest lloc van ser publicats en un volum editat per Júlia Klaniczay i Edit Sasvári (Törvénytelen Avantgárd, o Avantguarda il·legal, Budapest, 2003) en hongarès. Éva Forgács, 2008

---

## REUNIÓ D'ARTISTES TXECOSLOVACS, ESLOVACS I HONGARESOS

26–27 d'agost de 1972

(organitzada per László Beke)

László Beke: No sé com, em va arribar a les mans un número especial sobre Txecoslovàquia d'una revista en anglès. S'hi podia veure una fotografia fascinant de les tropes reunides que acabaven d'entrar a Txecoslovàquia alineades per jugar al joc de la corda immediatament abans o després d'ocupar un poble.

Així doncs, amb aquest propòsit, vaig organitzar un quadre vivent a Balatonboglár.

Naturalment, tot allò es va fer d'una manera molt ingènua: en lloc de fer servir una corda, els artistes hongaresos i txecoslovacs, dividits en dos grups, van jugar al joc de la corda amb el número de la revista abans esmentada. La història és una mica forçada, atès que tot d'una em vaig adonar que això no constituïa només una al·lusió política, sinó que, en certa manera, també significava l'aniquilació màgica d'una fotografia, alhora que també era un guió d'una fotografia dins d'una fotografia. Era quelcom semblant a compondre un quadre vivent per a reconstruir un esdeveniment per a una pintura històrica. Quan se'm va ocórrer aquesta idea vaig gaudir molt, i, finalment, fer allò va ser quelcom positiu.

---

Entrevista a László Beke, 1998, publicada a Törvénytelen avantgárd... [Avantguarda il·legal...], Artpool–Balassi, 2003 (ed. per Julia Klaniczay i Edit Sasvári).

---

## L'ART TRAMÈS DE RAY JOHNSON

Clive Philpot

[...]

La pràctica de Ray Johnson, tal com s'expressa en el seu Art Correu –la idea de la comunicació d'un a un; la irrellevància d'allò que és físicament original; la col·laboració; el regal; l'emmotllament de l'art en el corrent de correu–, se suma a una visió de l'art que no constitueix només una vertadera alternativa a les pràctiques més actuals, sinó que implícitament qüestiona la maquinària habitual del món de l'art occidental. De fet, una actitud com aquesta respecte de l'art pot tenir més punts en comú amb les pràctiques d'altres cultures àgrafes, tret de la seva dependència dels amables treballadors de correus com a marxants d'art i de la tecnologia de còpia.

[...]

Malgrat la naturalesa inusual i absolutament personal del seu art i els seus mètodes, i del seu paper fonamental en l'Art Correu, podem considerar que Ray Johnson manté certs vincles amb el Pop Art, amb el primer art conceptual i de la performance, així com amb Fluxus i altres manifestacions. Quan hom reescriu la història del passat recent, quan hom expliqui millor els canvis revolucionaris que van tenir lloc en l'art dels anys 1950 i 1960, i quan existeixi una articulació més perceptiva dels elements que també apareixen en l'obra de George Brecht, Marcel Broodthaers, Robert Filliou, Allan Kaprow, Yves Klein, Sol LeWitt, George Maciunas, Piero Manzoni, Seth Siegelaub, Ben Vautier, and Lawrence Weiner, Ray Johnson constituirà una altra figura fonamental en aquesta nova avaluació. [...]

pulveritzadas sobre un montón de vidrios rotos. El significado de esta “obra de arte” según una interpretación básica podría ser que nuestra patria es humillada y atormentada. Sin embargo, tanto la tabla de madera como los clavos pintados de rojo podrían provocar otras asociaciones (dado que el color rojo es el símbolo del movimiento obrero internacional, el comunismo o, particularmente, la Unión Soviética).

En una obra de Miklós Erdély se podía observar un “truco” igualmente mediocre. En un dibujo efectuado torpemente aparecía una bandera con tres franjas (obviamente, la bandera tricolor de Hungría) en blanco y negro. En cada una de las franjas se habían dibujado las señales de los semáforos y se había indicado “stop”, “espere” y “adelante”. (Estas señales tampoco habían sido coloreadas, todo el dibujo era en blanco y negro; probablemente se utilizó papel carbón.) En el letrero que se podía leer debajo se había escrito “villanyrendôr” [la traducción literal es “policía eléctrico”, lo que en húngaro es un nombre popular para semáforo]. Incluso un público con poca fantasía es capaz de relacionar la bandera tricolor como símbolo del Estado con la palabra “policía”, y con el dibujo de los semáforos. Así pues, el significado de la obra es: “Hungría es un Estado policial”. (No obstante, este significado no se expresa de forma directa, y Erdély puede defenderse fácilmente diciendo que el dibujo significa algo completamente distinto; sin embargo, para este público en particular, la interpretación descrita anteriormente estaba absolutamente clara.)

Diversos artistas húngaros habían enviado otras “obras de arte” problemáticas. Por ejemplo, en una de las esquinas, se habían colgado del techo cuatro paneles de papel como formando las paredes de una “habitación”. La gente podía “introducirse” desde debajo y ver una serie de fotografías en el interior. Las fotos son de una escalera por la que caminan entre 50 y 60 personas; la mayor parte de ellas son jóvenes, un adolescente está haciendo muecas y agitando sus brazos animadamente. No obstante, las personas que los conocen pueden reconocer en algunas fotos las caras de Gáspár Miklós Tamás, György Krassó y Ferenc Kôszeg. Así pues, resulta que las fotos de los grupos habían sido hechas en algún evento “de oposición” –quizás en una “universidad volante” ilegal–. El fotógrafo es István Jávör.

El título inglés de otra serie de fotografías pegadas sobre una hoja es “La invasión de Hungría” [en el original en inglés, “The invasion of Hungary”]. Sobre una mesa, el mapa de Hungría estaba formado por rebanadas de pan sobre las que se había extendido grasa de cerdo, y, gradualmente, la gente sentada alrededor de la mesa “aniquilaba” el mapa a medida que iba cogiendo las rebanadas y se las comía. En otra fotografía, un tenedor está clavado en una manzana, pintada con los colores nacionales, y un cuchillo está pelando la manzana. En la parte superior de la imagen, en el título, se lee: “La situación es desesperada pero no difícil” –lo contrario a la conocida frase “La situación es difícil pero no desesperada”. Esto puede provocar asociaciones que se alinean con la propaganda occidental. (La fotografía significa obviamente que en la actualidad la vida en Hungría no es especialmente dura, pero separarse de la alianza o cambiar fundamentalmente el sistema social actual en cuanto a la política interna es “desesperado”. Es prácticamente seguro que la mayor parte del público interpretó el cuchillo que pelaba la manzana con los colores nacionales como la Unión Soviética “explotando” nuestra patria. Esta clase de afirmación aparecía en algunas obras extranjeras.

Había un número sorprendentemente elevado de imágenes que mostraban la Gran Hungría, así como viejos mapas copiados y pegados. Además de las obras gráficas y las pinturas, había varias obras puramente literarias. (Aquí, “literario” quiere significar una clase de género, y juzgar su valor es algo que en este caso va más allá de mi función.) Por ejemplo, Endre Kukorelly mecanografió un largo poema sobre el mapa de la Gran Hungría, mientras que otro participante envió un plano de cuatro páginas sobre la “Hungría Agostada”. (Esta obra encaja en la dirección creativa conocida como “arte de proyecto” [en inglés en el original, project art]: el artista diseña una obra de arte o una acción, pero



---

tocante al material fue que lo que Galántai quería podría haber recibido el visto bueno, pero que este tema húngaro... precisamente no resultaría, que esto ya era política y que era un asunto duro. (Lo dijeron a pesar de que también presentaban sus propias obras.) Primero describiré las “obras” expuestas. Seguidamente me centraré en los eventos de la inauguración y en las diversas conversaciones privadas de mi conocido.

El primer aspecto que debemos observar es que Galántai había recibido muchas menos obras y de muchos menos artistas, tanto del país como del extranjero, que en el caso del certamen de sellos. Esto se puede explicar sin duda por la naturaleza política del tema. Al enviar sus obras, diversos participantes intentaron esconder las consecuencias inevitables de su acto: en particular, que de una manera u otra, las “obras” expresaban una opinión sobre Hungría, un Estado y una sociedad. Tres cuartas partes de las obras eran totalmente apolíticas, insignificantes y neutrales, y sólo ponían de manifiesto algún aspecto de la personalidad y las ideas de sus creadores, y Hungría no era sino una vaga “excusa”. La mejor ilustración de estas pequeñas obras problemáticas es una pintura realizada por un artista nacional que muestra a un monje que ora ante un fuego y que lleva un prenda oriental en un claro en la cordillera del Himalaya.

El humo ascendente se eleva formando una espiral y deja ver un mapa poco claro de Hungría. Obviamente, en esta clase de pintura, cualquier otro país, o cualquier otro símbolo podría aparecer en el “humo”. No obstante, había algunas “obras de arte” seriamente problemáticas y políticamente ofensivas y destructivas que serán descritas en detalle más abajo.

Galántai separó las “obras de arte” nacionales de las extranjeras y las presentó en la llamada “pequeña habitación” del entrepiso. Las dos obras incontestablemente más agresivas y contrarias al Estado fueron proporcionadas por el grupo INCONNU (DESCONOCIDO). Una de ellas es el mapa de Hungría, en cuya parte inferior se podía leer – citado casi palabra por palabra: “Este mapa ha sido creado para ayudar a los órganos de seguridad del Estado con objeto de poder cumplir mejor con su misión de seguir de cerca a INCONNU. ¡Los creadores les desean mucha suerte!”

(Una palabra o dos pueden ser diferentes pero el significado del texto era exactamente éste.) Junto a ello se podía leer en un letrero en francés: OÙ est l'inconnu?, lo que significa “¿Dónde se halla lo desconocido?”, o, según otra interpretación, “¿Dónde está INCONNU?” El propio mapa parece encontrar una respuesta (de un modo infantil). El letrero que se halla en la parte inferior del mapa dice que ha sido creado por los miembros de INCONNU: Csécsei, Molnár y Bokros. Han situado las poblaciones Csécse, Molnári y Bokros en el mapa, las han marcado en verde y las han unido como si INCONNU estuviese allí y debiese buscarse allí. En el mapa, la geografía de Hungría ha sido considerablemente cambiada. Lo más llamativo no es que las regiones se hayan enganchado en lugares distintos (por ejemplo, el área situada alrededor del lago Balaton en la zona sur de la Llanura Sur, a través de la frontera del país), sino que zonas enormes se hubiesen “denominado según” los artistas más conocidos de Occidente en los años 1970 (Cavellini, Rauschenberg, etc.), como si estas personas tuviesen propiedades en Hungría o como si regiones y condados hubiesen sido bautizados según sus nombres. En el otro lado, en un letrero enorme se podía leer "HUNGRÍA ES ARTE" [en el original en inglés, HUNGARY IS ART].

INCONNU había enviado otra “obra de arte” quizás incluso más agresiva. De una tabla de madera montada sobre la pared sobresalían unos clavos largos, de aproximadamente 10 cm, dispuestos en forma de tablero de ajedrez. Un arrugado mapa de papel de Hungría, mucho más pequeño que la tabla de madera, estaba prendido con los clavos. Debajo, sobre una mesa, una manchas de pintura negra, imitando sangre coagulada, habían sido

---

-

De: Clive PHILLPOT, “The Mailed Art of Ray Johnson”, a: Eternal Network. A Mail Art Anthology (Ed. Chuck Welch, University of Calgary Press, Canadá, 1995).

[artpool.hu/Ray/Publications/Phillpot.html]

---

## LA HISTÒRIA DE BUDAPEST DE RAY JOHNSON (fragment)

György Galántai

En el decurs d'un dels viatges artístics d'Artpool per Itàlia, el juliol del 1979, vam aconseguir de Romano Peli de Parma la direcció de correu de RAY JOHNSON. Peli tenia un veritable arxiu d'Art Correu i organitzava exposicions. Precisament en aquell període estava organitzant l'exposició "RAY JOHNSON NOTHING" (RES DE RAY JOHNSON). En aquella ocasió vam conèixer Cavellini per primera vegada, i vam acordar organitzar una exposició a Budapest amb ell l'any següent. Va resultar fàcil tractar amb Cavellini, atès que responia immediatament a tot, però no vam rebre resposta a les cartes que havíem enviat a Ray Johnson.

El 1982, l'artista nord-americà Ginny Lloyd, que coneixia personalment Johnson, visità Artpool i es va sorprendre quan va saber que Ray no ens havia contestat. Aleshores vaig decidir fer un últim intent amb una acció postal: vaig fer 20 collages en forma de postal i, una darrera l'altra, les vaig enviar al llarg de 20 dies.

La resposta va arribar poc temps després, la primera carta “send to” (enviar a) amb dibuixos, sol·licitant que l'enviéssim a Wally Darnell a l'Aràbia Saudita. El dibuix o la carta? La petició no em va semblar clara, i per tant vaig decidir no enviar passivament la carta; en comptes d'això, vaig voler ser part de l'acció i vaig fotocopiar el dibuix. Sobre el dibuix hi havia quatre segells numerats del Club de Fans, amb quatre “conillets” característics, i vaig pensar que els havia d'ordenar de nou, de tal manera que fos possible afegir-hi més elements.

Seguidament, vaig prendre una altra decisió: per al proper "ARTPOOL'S RAY JOHNSON SPACE" (ESPAI RAY JOHNSON D'ARTPOOL), inventaria una institució de suport, la "BUDA RAY UNIVERSITY" (UNIVERSITAT BUDA RAY) (a imitació de la Buddha University [Universitat Buda]).

El dibuix modificat va ser multiplicat i tot seguit enviat a tots els contactes de correu d'Artpool, y després, de tornada a Ray Johnson.

El 13 d'octubre de 1982, ell va enviar el segon dibuix amb el segell “enviat a”.

El 3 de novembre de 1982, ell va enviar el tercer dibuix.

El 28 de setembre de 1983 – la inscripció del quart dibuix, "Gràcies per yaur", fa referència a la carta anterior (després de nou mesos) i prossegueix amb “enviar a Peter Below”, i el en el dibuix es pot veure un ànec en un núvol amb la inscripció “DUCK CLOSE” (ÀNEC A LA VORA), i amb un bolígraf, “OH BOYS ALWAYS THE SAME STYLE” (OSTRES NOIS, SEMPRE EL MATEIX ESTIL).

---

La BUDA RAY UNIVERSITY va anar aconseguint cada cop més participants a través de la tramesa contínua de les primeres quatre cartes. La universitat va publicar un llibre l'any 1985 que contenia una selecció de les cartes que havien estat rebudes fins aleshores. El 13 de febrer de 1986 Ray va enviar el cinquè dibuix, "BILL de KOONING'S BICYCLE SEAT" (EL SEIENT DE LA BICICLETA DE BILL de KOONING), que va arribar amb un catàleg del Museu Nassau a canvi del Ray Johnson Artpool Book. El cinquè dibuix va ser el que va tenir més èxit; en poc temps es van rebre 272 respostes. Però ja eren massa respostes per a la dimensió d'un llibre, i per tan vam haver d'emprar una altra forma de publicació: l'exposició. L'ESPAI RAY JOHNSON D'ARTPOOL, amb aportacions de 316 artistes d'arreu del món, va ser presentat 14 vegades a vuit països diferents entre els anys 1986 i 1993, com a part d'esdeveniments o, a vegades, com a programes independents. [artpool.hu/Ray/RJ\_history.html]

---

György Galántai

## RECORD D'UN MISSATGE

L'any 1976 vaig realitzar i tot seguit exposar un sèrie de serigrafies basades en un autoretrat que em vaig fer en un fotomató. Aquesta sèrie pretenia investigar aquells temes relacionats amb la personalitat, l'existència i l'ego.

Li vaig demanar a Miklós Erdély que inaugurés l'exposició. Em va demanar que aconseguís una còpia del Codi Internacional de Senyals. A l'exposició, Erdély va llegir en veu alta el text que explicava un codi particular, mentre jo feia els senyals del codi amb les banderes. Alhora, dos altres amics miraven d'encendre un foc per poder avisar amb senyals de fum. Miklós Erdély va morir el 1986.

Per a mi, Miklós Erdély no va ser només un col·lega, el meu mestre i un amic, sinó també una de les figures més rellevants de l'art hongarès. Això és tan així que el seu esperit podria perdurar en el fet d'haver preparat aquest memorial, que desenvolupa el tema de la inauguració de 1976.

Com a introducció, he fet servir parts d'una classe seva; proporcionen un programa que encara avui és rellevant. (CARACTERÍSTIQUES DE L'ACTITUD POST-NEO-AVANGUARDISTA)

Miklós Erdély

### CARACTERÍSTIQUES DE L'ACTITUD POST-NEO-AVANGUARDISTA

1. Hom ha de reconèixer la pròpia responsabilitat pel que fa a la pròpia vida i destí, i insistir en aquesta responsabilitat costi el que costi.
2. Aquesta responsabilitat abasta tot allò que té a veure amb la pròpia vida, tant directament com indirecta.
3. Per tant, no existeix res que quedi fora de l'abast de la pròpia responsabilitat.
4. Hom ha de gosar adonar-se de qualsevol cosa que sigui dolenta, errònia, dolorosa, perillosa o que no tingui sentit, per molt a bastament acceptada i inalterable que pogués semblar aquesta situació o cosa.
5. Hom ha de gosar suggerir fins i tot l'alternativa més irreal, més irrealitzable de totes.
6. Hom ha de ser capaç d'imaginar aquestes opcions com si fossin realitzables.

---

posibilitats del Club, ja que les dimensions del espai permeten un afora i entreteniment civilitzats de no més de 150 a 200 persones.

Entre les persones presents se encontraban Miklós Haraszti, Gábor Demszky (y su amiga "Rozika"), György Krassó, Gáspár Miklós Tamás, János Kenedi –todos ellos los representantes más radicales de la "oposición"-. También se hallaban presentes diversos miembros conocidos de SZETA [Fundación de Ayuda a los Pobres] tales como Andrés Nagy, Otilia Solt y su amigo János Malina. Nagy y Solt iban acompañados por dos hijos de Solt, la hija mayor y el hijo pequeño (Máté); se unieron a ellos dos o tres niños más (de 5 o 6 años).

La presencia de niños pone especial y duramente de relieve la irresponsabilidad de Nagy y Solt. En un entorno como aquel, en poco tiempo los niños pequeños se fueron sintiendo naturalmente mal e impacientes. Se caían constantemente entre la densa masa de visitantes, uno de ellos se hizo seriamente daño (requirió cuidados de enfermería), más tarde se pelearon y bailaron en el escenario de la habitación a oscuras (ver más abajo), provocando las risas de los asistentes. Estos niños pequeños se quedaron en el Club hasta una hora muy avanzada, las 10.55(!). Además de estas personas, entre los asistentes se hallaban unos pocos "simpatizantes" lejanos de SZETA: un hombre con barba y con gafas que anteriormente había sido visto unas cuantas veces en el apartamento de Nagy (la persona que quiere publicar la obra de Orwell 1984 en húngaro), así como László Algol y Péter Rácz. También se hallaba presente un hombre al que llamaban "Tóth" que también es un conocido de Andrés Nagy y que ha estado en casa de Nagy en diversas ocasiones. Había un elevado número de artistas y músicos. Además de Galántai y Júlia Klaniczay, también se hallaban presentes István Haász y Attila Pácser, el artista gráfico. El número de artistas que aportaron obras fue probablemente mucho más elevado. Los historiadores del arte László Beke y Éva Körner; ciertos círculos del ámbito literario, personas que se reúnen en los eventos literarios de "Lélegzet" [Respiro] también habían acudido. Se hallaban igualmente presentes Adám Tábor, Balázs Györe y Endre Miklóssy. También estaba allí János Tamás Katona, un filósofo que se dio a conocer anteriormente mediante la organización de actividades de la oposición en la facultad de Filosofía y Letras. Según Adám Tábor, Endre Kukorelly, el poeta, uno de los editores de las antologías de "Jelenlét" [Presencia] también se hallaba presente.

Sin embargo, debemos poner de manifiesto que la exposición fue inaugurada sin previa autorización. Respecto a esto, György Galántai y Júlia Klaniczay dijeron lo siguiente (sólo me ha llegado un relato resumido):

No es el Club el que seleccionó el material que se iba a exponer, sino que se siguió el procedimiento habitual mediante jurado. Para ser miembro del jurado de la exposición Galántai, el Club se lo pidió a artistas como Adám Kéri y Andrés Baranyai; ambos aceptaron. Preguntárselo no es en absoluto un acto de hostilidad respecto a Galántai, dado que ambos asistían a los mismos cursos que Galántai en la Facultad de Filosofía y Letras; por otra parte, según Júlia Klaniczay, habían apoyado activamente a Galántai en diversos foros que se habían celebrado recientemente.

Sin embargo, Kéri y Baranyay, después de mirar con mayor detenimiento las obras se "asustaron" y se negaron a juzgarlas adecuadas para una exposición. De hecho, el Club no estaba pues en condiciones de otorgar su permiso. A pesar de ello, Galántai montó las habituales vitrinas de cristal y expuso la clase de objetos que no eran pinturas (además de pinturas y obras gráficas, se habían aportado diversos objetos espaciales y objetos de consumo), lo cual requirió un mínimo de 30 a 40 horas de trabajo de Galántai en su casa y en el espacio expositivo. Obviamente, la mayor parte de los visitantes –que se hallaban frente a una "exposición" de lo más habitual- ni siquiera sabía que la exposición era ilegal. Algunas personas hicieron correr el rumor de que no tenía permiso y que pronto se cerraría todo aquello. Según Júlia Klaniczay, el comentario de Kéri y Baranyai en lo

## MINISTERIO DEL INTERIOR

III/III-4-b-Subdepartamento

¡ALTO SECRETO!

Recibido de: "Zoltán Pécsi" nombre en clave del agente secreto  
Recibido por: Tibor Horváth, Capitán de la Policía  
Lugar de recepción: lugar público  
Fecha: 30 de enero de 1984  
Asunto: Exposición de György Galántai

### INFORME

"György Galántai creó su muy reciente "competición de arte" en 1983 con el título "Hungria puede ser suya". Con las "obras de arte" que había recibido, organizó una exposición en el Club de Artistas Jóvenes (Budapest, distrito 6. Népköztársaság útja 112). La inauguración de la exposición tuvo lugar el 27 de enero de 1984 a las 19.00 h en esta dirección en todos los espacios del Club en los que mi conocido estuvo presente. La entrada se permitía a las personas que presentaban una invitación. Esta vez, en la entrada, también estaban apostados unos guardas inflexibles (probablemente, los organizadores del Club o el Comité local de la Organización de Jóvenes Comunistas) que no dejaban entrar a aquellas personas que no tuviesen una invitación o que estuviesen en posesión de una tarjeta de miembro aun cuando pagasen los 10 florines húngaros de la entrada. Sin duda alguna, estas personas se colaron posteriormente gracias a la "ayuda" de personas que tenían una invitación pero que venían solas (una invitación era una entrada para dos). Sin embargo, la exposición fue inaugurada como un "evento privado", razón por la cual surgieron discusiones a la entrada.

Asunto a exponer de forma resumida: Para el certamen de Galántai, se habían aportado diversas "obras de arte" (en realidad, simples chapuzas) que resultaron ser políticamente problemáticas, que critican de forma destructiva y, además -en particular algunas de las realizadas por "artistas" húngaros-, ridiculizan y atacan a nuestro Estado y nuestro orden social, así como a los órganos de seguridad del Estado. Galántai no fue capaz de separar estas obras de las demás, lo que de todos modos habría ido muy probablemente contra sus intenciones. Así pues, las obras seriamente problemáticas antes mencionadas también fueron expuestas, y dado que se hallaba presente un gran número de visitantes, la exposición tuvo un papel políticamente pernicioso, destructivo y desorientador. Esta función se vio realizada debido a que los representantes más radicales de la "oposición" húngara estuvieron presentes en la inauguración, y a pesar de que se comportaron de forma relativamente discreta (ninguno de ellos habló a grupos más grandes), tuvieron la ocasión de divulgar sus opiniones en pequeños grupos de conversación de tres o cuatro personas.

A la inauguración asistió un número extraordinariamente elevado de personas (por lo menos 250). El número de personas resultó más difícil de estimar de lo habitual ya que la exposición y su inauguración tuvieron lugar en tres grandes estancias del Club y la gente fluctuaba permanentemente. Incluso los pasillos, las escaleras y el bar del sótano estaban ocupados. Supuestamente, 30 o 40 personas no abandonaron para nada el bar; dado que esta zona estaba atestada de gente, el número de personas podría ser incluso mayor. El hecho de que tantas personas estuviesen realmente presentes sucedió sin respetar las

7. Hom ha de considerar les alternatives poc probables que prometen grans beneficis exactament amb la mateixa seriositat que les alternatives altament probables que prometen pocs avantatges.
8. Hom ha de fer tot allò que pugui sense endarrerir-ho, atesos els recursos limitats disponibles al seu abast.
9. Hom ha d'abstenir-se de qualsevol mena d'activitat organitzada o institucionalitzada. (1981)

### CODI INTERNACIONAL DE SENYALS (extractes)

F D INDICO LA MEVA POSICIÓ MITJANÇANT SENYALS VISUALS O ACÚSTIQUES  
E W HE ACONSEGUIT LA MEVA SITUACIÓ MITJANÇANT OBSERVACIONS ASTRONÒMIQUES  
E Y CONFIO EN LA MEVA SITUACIÓ  
Z S EL MEU VAIXELL ESTÀ "SA" I DEMANO LLIURE PRÀCTICA  
P C HE DESTRUÏT LE(S) MINE(S) A LA DERIVA  
N E NAVEGUEU AMB MOLTA PRECAUCIÓ; HI HA UNA BARRERA FLOTANT PER LA VOSTRA PROA  
N F US ESTEU DIRIGINT VERS UN PERILL; EXISTEIX RISC DE RADIACIÓ  
N G ESTEU EN UN LLOC PERILLÓS  
C G SÓC A PUNT PER AUXILIAR-VOS (O A VAIXELL INDICAT)  
C L HE OFERT AUXILI, PERO HA ESTAT REBUTJAT  
O R HE TOCAT UNA MINA  
O Y EL PAS ESTÀ MINAT  
P B MANTINGUEU-VOS ALLUNYAT DE MI; ARA FARÉ ESCLATAR UNA MINA  
V F HISSEU EL VOSTRE SENYAL D'IDENTITAT  
Z F EL MEU DARRER SENYAL ERA INCORRECTE; EL REPETIRÉ CORRECTAMENT  
M S EL MEU VAIXELL ÉS UNA FONT PERILLOSA DE RADIACIÓ  
J N HAIG D'EMBARRANCAR EL VAIXELL  
J H HE ENCALLAT; NO ESTIC EN PERILL  
H L SEGUEIXO CERCANT SUPERVIVENTS  
F Z VOLEU QUE SEGUEIXI CERCANT?  
M Y ÉS PERILLÓS QUE ROMANGUEU EN LA VOSTRA SITUACIÓ ACTUAL  
J Y SI NO AUGMENTA, PUC DOMINAR LA VIA D'AIGUA  
G U SERIA PERILLÓS DISPARAR UN COHET  
G V NO TINC APARELL LLANÇACAPS  
D U VAIG A LA DERIVA  
U S NO ES POT FER RES FINS QUE MILLORI LA VISIBILITAT  
E D ELS VOSTRES SENYALS DE SOCORS HAN ESTAT ENTESOS  
G Z TOTES LES PERSONES SALVADES  
R R EL MILLOR LLOC PER DESEMBARCAR SERÀ INDICAT MITJANÇANT LLUMS O BANDERA  
U W MOLTES GRÀCIES PER LA VOSTRA AJUDA. BON VIATGE

---

## **HUNGRÍA PUEDE SER SUYA / HUNGRÍA INTERNACIONAL**

UNA RECONSTRUCCIÓN ALTERNATIVA DE LA IMAGEN DEL PAÍS DE 1984  
CON DOCUMENTOS DE LA POLÍCIA SECRETA

En el arte de los años 1980, el Arte Correo era lo que para nosotros es hoy la ilimitada World Wide Web (Red Global Mundial). Contrariamente a otras formas de "arte", el Arte Correo no fue ni un medio ni una corriente, sino una superficie interactiva caótica y aleatoria abierta a un movimiento libre que (teóricamente) solo podía ser regido por las restricciones postales.

Al principio, György Galántai destinó el material de la exposición "Hungary Can Be Yours / International Hungary" (Hungria puede ser suya / Hungria internacional) al número "Hungria" de la revista de Arte Correo Commonpress (Commonpress 51), y sólo fue transformado en una exposición a petición del Club de Artistas Jóvenes de Budapest. En el año de Orwell, en la era del "cuartel más feliz", la imagen que emanaba de las obras de 46 artistas húngaros y 58 artistas de 18 países no encajó en la imagen del país en aquella época y fue prohibida por el jurado en el ultimo momento. A mediados de los años 1990, en los Archivos Históricos de la Seguridad del Estado Húngaro salieron a la luz documentos del servicio húngaro de seguridad interna III/III que proporcionaban una detallada descripción e interpretación / evaluación de las obras de la exposición de 1984 y de los eventos celebrados con motivo de su inauguración.

En un principio, la exposición "Hungria puede ser suya / Hungria internacional" fue inaugurada el 27 de enero de 1984 en el Club de Artistas Jóvenes de Budapest, siendo inmediatamente prohibida por las autoridades. En aquel momento, tan solo fue posible producir 25 ejemplares del número previsto sobre "Hungria" de Commonpress 51. Una reconstrucción exacta de la exposición fue presentada después de los cambios políticos de 1989; asimismo, se pudieron publicar 300 ejemplares de Commonpress 51. La reconstrucción de la exposición en el contexto de los documentos de la policia secreta descubiertos en los Archivos Históricos fue presentada en el año 2000 en Artpool P60, y en 2001 en la Galeria Centralis de Budapest.

[más información en: [artpool.hu/Commonpress51/](http://artpool.hu/Commonpress51/)]